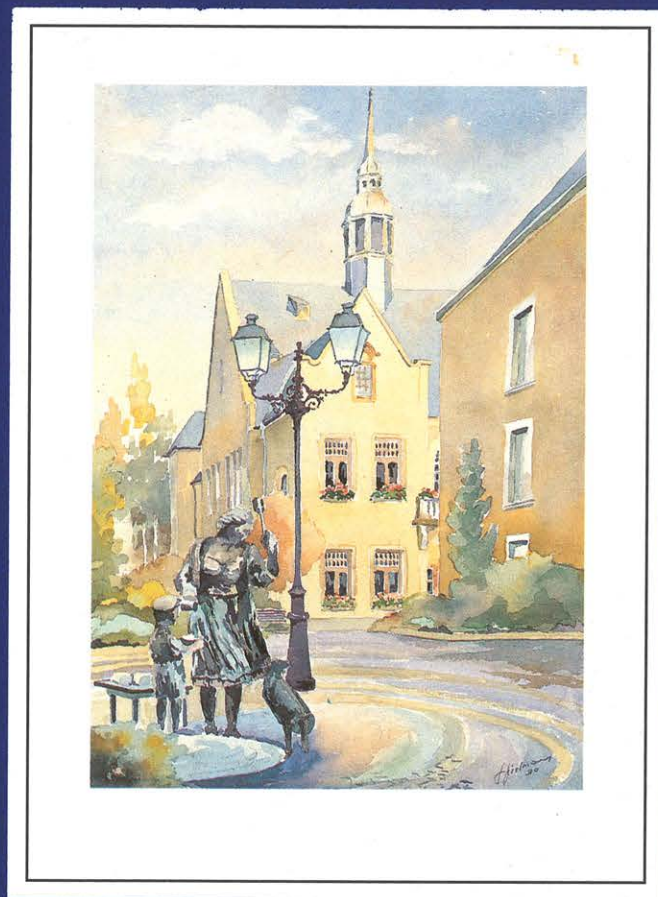


# DE REIDER



informationsblad  
vun der  
gemeng ettelbréck

nummer 10



abrëll 1991

Titelbild: D'Botterfra

Aquarell: René Spielmann

**Herausgeber:** Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

**Redaktion:** Pierrot Feltgen, Jos. Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Jos. Scholtes

**Mitarbeiter:** Will Dondelinger, Arthur Muller

**Umschlaggestaltung und Illustrationsbeiträge:** Ernest Gaasch (GAER)

**Layout:** Arthur Muller

# DE RIBER

## informationsblad vun der gemeng ettelbréck

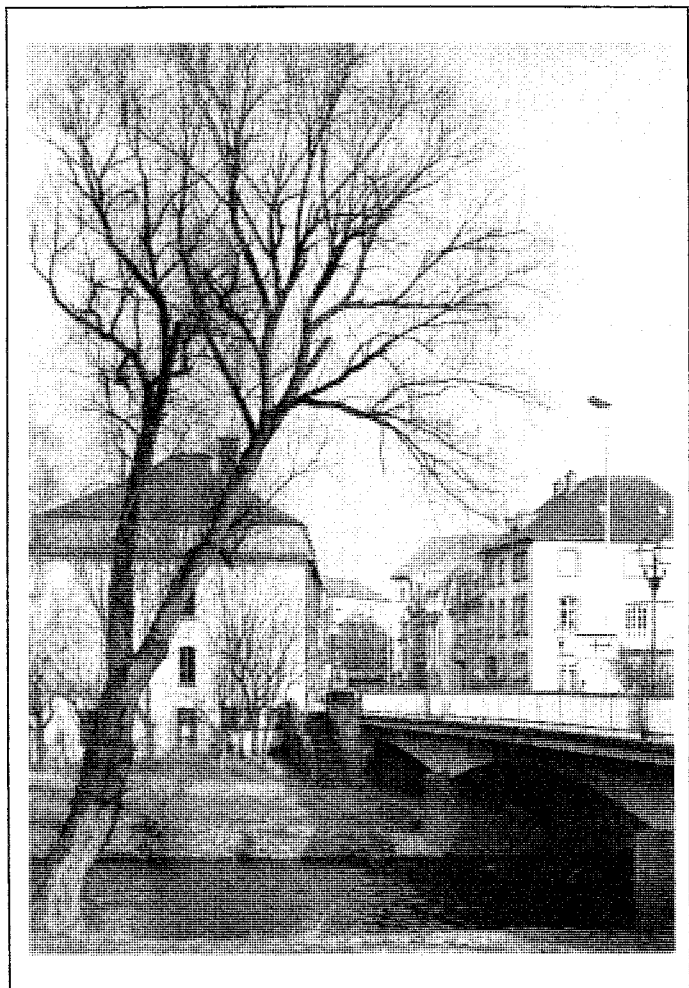


Foto: Arthur Muller

### In dieser Nummer

Délibérations du Conseil communal	
– Séance du 23 novembre 1990	2
– Séance du 20 décembre 1990	2
– Séance du 6 février 1991	5
– Séance du 8 mars 1991	6
Gemeindewahlen: Sitzverteilung	7
Travaux de restauration: Subventions	8
Blutspenden / Don de sang	9
Nécrologie 1990	10
Foyer Hiirzebiërg, Ettelbréck	11
Umwelttips und Informationen	12
– Protection de l'environnement	
– Collecte sélective	
– Décharge contrôlée Friedhaff	
– Superdreckskeischt	
– Spermüll	
– Collecte de vieux vêtements	
– Terrains «Kalleksuewen»	
– Aufruf FC Etzella, Ettelbrück	
– Zivilstandsbüro	
«Protection Civile», Ettelbrück	15
Ettelbréck gëschter . . . an haut	16
Über Metzger, Fleischversorgung und Fleischkontrolle in der Gemeinde	18
Holzlagerplatz im «Däich»	28

# Délibérations du Conseil Communal

## Séance du 23 novembre 1990

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt  
Absent, exc.: Gengler

### 1. Devis divers

- Devis estimatif de 2.800.000.- F relatif à la rénovation de l'annexe existante contiguë au hangar des sapeurs-pompiers de la Ville d'Ettelbruck 12 oui
- Devis supplémentaire de 600.000.- F relatif à l'installation d'un système d'arrosage sur l'aire de stockage pour bois «im Deich» 12 oui
- Devis de 2.000.000.- F relatif à l'extension du réseau électrique basse tension au lieu-dit «Grondwee» à Ettelbruck 12 oui
- Devis de 500.000.- F relatif au prolongement de l'éclairage public au lieu-dit «Grondwee» à Ettelbruck 12 oui

### 2. Transactions immobilières

- Compromis relatif à l'acquisition d'un terrain d'une contenance de 69,62 ares, situé à Warken, appartenant aux époux Jean FALTZ-HOFFMANN, au prix global de 7.170.860.- F et destiné à l'implantation d'une nouvelle clinique 12 oui
- Compromis passé entre le collègue échevinal et les consorts SCHILTZ et BOURG de Warken relatif à l'achat, la vente et l'échange de terrains dans l'intérêt de l'implantation d'une nouvelle clinique, à savoir:
  - a) achat d'un terrain d'une contenance de 18,10 ares au prix de 5.792.000.- F
  - b) vente d'un terrain d'une contenance de 6 ares au prix de 900 000.- F
  - c) échange sans soulte de terrains d'une contenance égale de 69 ares 12 oui

### 3. Affaires de personnel

- Promotion de M. Guy BACKENDORF à la fonction d'ingénieur inspecteur principal (grade 12) à partir du 01.01.1991 12 oui
- Promotion de Mme Carmen WELTER-JANDER, chargée de cours au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck, au grade E7 à partir du 01.01.1991 12 oui

- Augmentation de la tâche de Mme Andrée JAMES-DUSSELDORF de 50% à 75% à partir du 01.01.1991 12 oui

### 4. Approbation provisoire d'un lotissement

- Il s'agit d'un projet présenté par M. Michel HENTGES et concernant l'implantation de 13 garages sur un terrain longeant le chemin du camping 12 oui

### 5. Divers

- Approbation d'une décision de la Commission Administrative de la Clinique Saint-Louis relative à la création d'une poste de directeur administratif 10 oui, 2 abstentions (Feypel-Diederich, Ledesch)
- Approbation d'une décision de la Commission Administrative de la Clinique Saint-Louis relative à la nomination de M. Georges BASSING à la fonction d'administrateur de la Clinique Saint-Louis avec effet au 01.01.1991 12 oui
- Remplacement de M. Fons SCHMITZ, membre de la Commission des Jeunes, par M. Jean-Marie HEMMERING 12 oui
- Modification de la décision du Conseil du 16.12.1983 concernant l'octroi d'une subvention financière pour travaux de restauration d'anciennes façades:
  - a) Travaux de façade: Subvention égale à la moitié du montant alloué par l'Etat sans pouvoir dépasser 20.000.- F
  - b) Travaux de bois (portes, fenêtres, volets): Subvention égale à la moitié du montant alloué par l'Etat sans pouvoir dépasser 20.000.- F 12 oui
- Subside de 100.000.- F accordé au TRIAL CLUB Warken à l'occasion de l'organisation d'une manche du Championnat du Monde de TRIAL en date du 07.04.1991 12 oui
- Subside de 5.000.- F accordé à l'Union Sportive des Handicapés Physiques du Nord à l'occasion de l'organisation d'un tournoi international de Volleyball en date du 20 octobre écoulé 12 oui

## Séance du 20 décembre 1990

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt  
Absent, exc.: Faber

## 1. Affaires de personnel

- Monsieur Carlo BECHET, employé privé au bureau de la population, est engagé provisoirement comme fonctionnaire communal dans la carrière de l'expéditionnaire administratif avec effet au 01.01.1991 12 oui
- Madame Henriette OFFERMANN-HIPPERTCHEN, aide de bureau temporaire au bureau de la population depuis 1986, est engagée comme employée privée à mi-tâche au même bureau avec effet au 01.01.1991 12 oui

## 2. Modification du règlement de la circulation

- a) rue de l'Ecole Agricole
  - Circulation interdite sur le tronçon situé entre l'accès au parking du Supermarché «Match» et l'intersection avec la rue Gustave de Marie 9 oui, 3 abstentions (Feypel-Diederich, Ledesch, Ludwig N.)
- b) rue Gustave de Marie
  - Stationnement à interdire du côté des numéros impairs (maison H. Agnes); les aires de stationnement du côté opposé sont à marquer sur la chaussée 9 oui, 3 abstentions (Feider, Kraus, Petry)
- c) rue Dr Klein
  - Stationnement à interdire du côté des numéros impairs à partir de l'accès au dépôt communal jusqu'à la maison n° 15 (Sortie pour camions de l'entrepôt «Match»)
  - Stationnement à interdire sauf chargement et déchargement le long de l'immeuble n° 1 (maison Reding) 12 oui
- d) avenue Salentiny
  - Stationnement à interdire du côté des numéros impairs à partir de l'aire de jeux jusqu'à l'immeuble n° 75
  - Stationnement partiel sur trottoirs à autoriser du côté des numéros impairs à partir de l'immeuble n° 75, du côté des numéros pairs à partir de l'immeuble 92 12 oui
- e) rue Prince Jean
  - Stationnement taxé par horodateur sur le tronçon entre la rue Pierre Wiser et l'avenue Salentiny
  - Stationnement partiel sur trottoirs à autoriser sur le même tronçon du côté des Ets Pleger 12 oui
- f) rue Dr Herr, rue Dicks
  - Stationnement taxé par horodateur; l'appareil est à installer auprès du parking de la BGL 12 oui
- g) avenue Kennedy, tronçon situé entre la rue de la Gare et la rue Prince Henri, rue Prince Henri, rue de la Gare, place de la Gare
  - Stationnement taxé par horodateur 12 oui
- h) Cité Bourschterbach
  - Sens unique de la rue inférieure en direction de la rue supérieure 12 oui
- i) Place de l'Eglise
  - Stationnement interdit entre la Place de l'Eglise et le parking auprès de l'Eglise 12 oui

## 3. Impôts communaux

- Les taux d'imposition 1990 de l'impôt foncier et de l'impôt commercial seront maintenus également pendant l'exercice 1991.
- a) Les taux d'imposition de l'impôt A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 1991 sont les suivants:
  - Impôt foncier A:
    - propriétés agr. et forestières 280%
  - Impôt foncier B1:
    - constructions commerciales 400%
  - Impôt foncier B3:
    - constructions à usage mixte 280%
  - Impôt foncier B4:
    - maisons unifamiliales 145%
    - maisons de rapport 145%
    - constructions à autres usages 145%12 oui
- b) Le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 1991 reste fixé à 250%  
9 oui, 3 non (DP– Feypel-Diederich, Ledesch, Hirt)

## 4. Budgets de la commune (Tableaux récapitulatifs)

- a) Budget rectifié de l'exercice 1990  
Sommes votées par le cons. comm.

	Serv. ordin.	Serv. extraord.
Total des recettes	449.646.268.-	56.606.354.-
Total des dépenses	364.593.782.-	137.063.007.-
Boni propre à l'exercice	85.052.486.-	0
Mali propre à l'exercice	0	80.456.653.-
Boni du compte de 1989	288.529.049.-	
Boni général	373.581.535.-	0
Mali général	0	80.456.653.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	80.456.653.-	
Boni présumé fin 1990	293.124.882.-	

- b) Budget de l'exercice 1991  
Sommes votées par le cons. comm.

	Serv. ordin.	Serv. extraord.
Total des recettes	445.160.000.-	221.225.000.-
Total des dépenses	380.916.960.-	429.927.745.-
Boni propre à l'exercice	64.243.040.-	0
Mali propre à l'exercice	0	208.702.745.-
Boni présumé fin 1990	293.124.882.-	
Boni général	357.367.992.-	0
Mali général	0	208.702.745.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	208.702.745.-	
Boni définitif	148.665.177.-	





Foto: Léon Borschette

### **Edouard Peiffer 25 Jahre Ettelbrücker Gemeindesekretär**

Im Anschluß an die Gemeinderatssitzung vom 20. Dezember 1990 wurde Gemeindesekretär Edouard Peiffer, der nunmehr seit dem 1. September 1965 im Amt ist, vom Ettelbrücker Gemeinderat geehrt. Bürgermeister Ed. Juncker würdigte ihn als einen gewissenhaften und zuverlässigen Beamten. Er dankte ihm für seine pflichtbewußte Zuverlässigkeit im Dienste der Gemeinde und der gesamten Bevölkerung. Als Zeichen der Anerkennung wurde ihm von seiten der Gemeinde ein passendes Geschenk überreicht.



Foto: Will Feider

Maria Kousmann, Albert Peffer und Edouard Peiffer feierten im vergangenen Jahr ihr 25. Dienstjubiläum. Gelegentlich der Jahresabschlußfeier 1990 überreichte Bürgermeister Edouard Juncker den langjährigen Mitarbeitern eine wertvolle Uhr.

## 5. Modification du règlement-taxé

- Le prix de l'eau passe de 18.- F/m<sup>3</sup> à 22.- F/m<sup>3</sup> (à l'intérieur de l'agglomération) et de 24.- F/m<sup>3</sup> à 28.- F/m<sup>3</sup> (à l'extérieur de l'agglomération) 12 oui

## 6. Budget 1991 de l'Office Social

Montant total des recettes:	5.811.602.-
Montant total des dépenses:	5.608.161.-
Boni fin 1991	203.441.-
	12 oui

## 7. Divers

- Renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office Social  
Nomination, par vote secret, de M. Edouard JUNCKER aux fonctions de membre de l'Office Social 11 oui
- Décompte d'un montant de 665.332.- F relatif à l'empierrement de la voie rurale, programme 1989 12 oui
- Devis supplémentaire de 23.500.000.- F relatif aux travaux extraordinaires et d'amélioration à réaliser sur l'Alzette aux lieux-dits «Kohrloch» et «Untersten Teich»; ce devis remplace celui de 18.000.000.- F approuvé par le Conseil Communal dans sa séance du 27.04.1990 12 oui

- Devis de 49.215.000.- F relatif au préfinancement de la construction de locaux scolaires dans l'intérêt de l'enseignement complémentaire et du Centre de Formation Professionnelle Continue (C.F.P.C.) près du bâtiment scolaire existant du C.F.P.C. à Ettelbruck 12 oui
- Approbation d'un contrat de bail relatif à un droit de passage accordé à la commune par les consorts SCHROEDER devant leurs immeubles 8 et 10, rue de l'Arcade au prix de 5.000.- F par an 12 oui
- Nouveau contrat de bail passé entre l'Administration Communale et les époux DIMMER-WISER de Larochette relatif à la location de l'aire de jeux située avenue Salenty au prix de 11.500.- F par mois à partir du 01.01.1991 12 oui
- Désaffectation d'un chemin communal situé au lieu-dit «Im Bongert» à Warken 12 oui
- Vote d'une subvention de 50.000.- F en faveur de la population nécessiteuse de l'URSS 12 oui

## 8. Demande d'option pour la nationalité luxembourgeoise

- Séance secrète

---

## Séance du 6 février 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt  
Absent, exc.: Faber

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité:

### 1. Devis

Devis de 512.680.- francs relatif à l'aménagement d'un chemin forestier dans la forêt communale d'Ettelbruck aux lieux-dits «Schass» et «Wald».

### 2. Approbation définitive d'un projet de lotissement

Approbation définitive d'un projet de lotissement présenté par Monsieur Michel HENTGES et concernant l'implantation de 13 garages sur des terrains sis à Ettelbruck au lieu-dit «auf dem Bichel».

### 3. Approbation provisoire d'un projet de relotissement

Approbation provisoire d'un plan de relotissement du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Warken entre les cités «Breechen» respectivement «Bourschterbaach» et le CR 349 Warken-Welscheid. Ce projet d'aménagement particulier est présenté par la «Société Immobilière N. AREND S. à r. l.» de Mersch.

### 4. Avis relatif à la dissolution de la Commission Administrative de l'hospice civil «Clinique Saint-Louis» d'Ettelbruck

Comme les membres de la Commission administrative de la clinique ne sont plus en nombre pour prendre des

décisions, le Conseil communal émet un avis favorable relatif à la dissolution de la commission par Monsieur le ministre de l'Intérieur. Après la dissolution le Conseil communal sera en mesure d'installer dans les meilleurs délais une nouvelle commission dans l'intérêt primordial d'un bon fonctionnement de la Clinique Saint-Louis.

### 5. Subsidés divers

- Subside de 100.000.- francs en faveur de la section locale de la Protection Civile à l'occasion de l'organisation de son 30<sup>e</sup> anniversaire et de la «Journée Nationale 1991»
- Subside de 100.000.- francs en faveur du G.E.A.D.E. (Groupe d'études et d'aides au développement de l'enfance) pour ses activités locales.
- Subside de 150.000.- francs en faveur de l'Action Familiale et Populaire, section d'Ettelbruck pour le fonctionnement de sa garderie au cours de l'exercice 1990.
- Subside de 25.000.- francs en faveur de l'association «La Bergerie» pour ses actions sociales d'aide aux enfants nécessiteux des rues à Bogota en Colombie.
- Subside de 25.000.- francs en faveur de l'action «Chrétiens pour le Sahel».
- Subside de 1.000.- francs en faveur du service d'intervention précoce orthopédagogique.
- Subside de 36.065.- francs en faveur du Consistoire de l'Eglise Protestante du Grand-Duché de Luxembourg (participation aux frais de loyer du pasteur).

## 6. Divers

- Modification de 2 articles du budget:  
Un crédit de 400.000.- francs est ajouté à l'article 3/1310/12 (libellé: Service de guidance).  
Le montant en question sera remboursé à l'administration communale à charge de l'article 12.0.43.001 de l'Etat à la fin de l'exercice 1991.
- Organisation de cours d'appui à l'école primaire d'Ettelbruck à partir du 2<sup>e</sup> trimestre de l'année scolaire 90/91. A cet effet il est créé, sur recommandation de l'inspecteur du ressort, un poste à mi-tâche dans l'enseignement primaire d'Ettelbruck.
- Modification d'une taxe de chancellerie:  
Etant donné que la taxe pour l'établissement d'une

carte d'identité n'est plus suffisante pour couvrir les frais élevés des nouvelles cartes d'identité introduites sur le plan national, la taxe pour l'établissement du document en question est fixée à 150.- francs.

- Admission de la commune de Bettendorf au Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire (SICEC).
- Modification temporaire du règlement communal de la circulation en vue de l'organisation d'une manche du Championnat du Monde de Trial Individuel en date du 7 avril 1991.

## 7. Options et naturalisation

## Séance du 8 mars 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feypel-Diederich, N. Ludwig, Gengler, Faber, Halsdorf, M. Ludwig, Ledesch, Hirt  
Absent, exc.: Feider

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

### 1) Devis divers

- Devis de 370 000 F relatif au 2<sup>e</sup> goudronnage de certains chemins ruraux, exercice 1991
- Devis de 13 500 000 F relatif à la rénovation de la façade de l'église paroissiale d'Ettelbruck
- Devis de 2 000 000 F relatif au réaménagement de la rue des Romains à Ettelbruck

### 2) Clinique Saint-Louis: Modification du budget 1990

- Crédit spécial de 80 000 F en vue de l'acquisition d'un chariot urologique
- Crédit spécial de 100 000 F en vue de l'acquisition d'un photocopieur
- Crédit spécial de 600 000 F en vue du remplacement d'un réchaud rapide de la cuisine

### 3) Approbation définitive d'un projet de relotissement

Les modifications suivantes ont été apportées au projet de lotissement situé aux abords de la rue de Welscheid à Warken et approuvé par Monsieur le ministre de l'Intérieur en date du 23.7.1990:

- transfert de la voie de liaison entre les deux routes longitudinales vers les lots 18 respectivement 14
- ajoute du côté ouest de la bande de verdure demandée par Monsieur le ministre de l'Aménagement du territoire et de l'Environnement en date du 6.12.1990
- augmentation du nombre des places à bâtir individuelles de 69 à 77 en prévoyant des parcelles plus petites et en ajoutant des maisons jumelées

### 4) Renouvellement intégral de la Commission administrative de la Clinique Saint-Louis

Sur proposition du collège échevinal, les cinq personnes suivantes ont été élues, par scrutin secret, membres de ladite commission:

- M. Albert KASEL, commerçant, Ettelbruck
- M. Marc MOHR, fonctionnaire de l'Etat, Warken
- M. Guy PRIES, gérant de banque, Ettelbruck
- M. Louis REILES, employé privé, Ettelbruck
- M. Dr Jean-Marie SPAUTZ, neuro-psychiatre, Ettelbruck

### 5) Divers

- Location d'une aire de stationnement du parking souterrain au Centre Kennedy à la famille WELL-TROES, locataire d'une unité de logement pour personnes âgées
- Modification des taxes de l'entrepôt public des douanes
- Prolongation d'une année de stage de M. Yves MUL-  
LER, expéditionnaire administratif au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck
- Vote d'un crédit spécial de 839 350 F relatif à la participation de la commune aux frais d'études et d'infrastructure des logements sociaux réalisés à Warken par le Fonds de Logement
- Subside de 500 000 F à accorder à la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale de la Ville d'Ettelbruck en vue de l'acquisition de nouveaux uniformes et instruments



# Der Bürger und seine Gemeinde

## Gemeindewahlen: Sitzverteilung

### Die Zusammensetzung des Gemeinderats

In Ettelbrück wird, wie in den anderen 24 Proporzgemeinden des Landes, nach dem Proporzsystem gewählt.

Diesem System liegt das Prinzip zugrunde, daß nach Listen gewählt wird. Es garantiert jeder Liste eine Vertretung im Gemeinderat im Verhältnis zur Bedeutung der erhaltenen Wählerstimmen. Also ein System, welches eine ziemlich getreue Vertretung der Wähler sicherstellt.

### Die Verteilung der Sitze nach den Wahlen vom 11. Oktober 1987

Aufgrund der Bevölkerungszahl (population de résidence) am 31.12.1986 und entsprechend dem Wahlgesetz vom 13.03.1987 wurde die Zahl der Gemeinderäte in unseren 118 Gemeinden durch Ministerialreglement vom 9. April 1987 neu festgelegt. Die Statistik hält exakt 6 500 Einwohner am Stichdatum für die Gemeinde Ettelbrück fest. Den Gemeinden mit einer Einwohnerzahl zwischen 6 000 und 9 999 wurden ab 1. Januar 1988 13 Gemeinderäte zugestanden.

Ettelbrück rangiert augenblicklich mit den Gemeinden Bettemburg, Hesperingen, Kayl und Schifflingen im Quintett der magischen 13.

Die Verteilung der Sitze, wie sie der Gesetzgeber im Wahlgesetz festgehalten hat, stützt sich auf das Rechenverfahren des Schweizer Professors Hagenbach-Bischoff.



### Erster Schritt

Ausgehend von der Zahl der gültigen Wählerstimmen berechnet man den sogenannten „nombre électoral“. Es ist der Quotient aus der Division der Zahl der gültigen Wählerstimmen durch den Divisor „Sitzzahl plus eins“.

### Am Beispiel der Resultate vom 11. Oktober 1987 in Ettelbrück

- gültige Wählerstimmen: 35 435
- Divisor: (13+1)
- „Nombre électoral“ =  $\frac{35\,435}{(13+1)} = 2\,531,07$
- Abgerundet = 2 532

### Zweiter Schritt

Nach Feststellung der auf den verschiedenen Listen angefallenen Wählerstimmen werden die entsprechenden Stimmzahlen dividiert durch den abgerundeten obigen Quotienten.

Dies führt zu einer ersten Sitz-Verteilungs-Runde.

### Am Beispiel der Ergebnisse von 1987 in Ettelbrück

- CSV:  $\frac{15\,135}{2\,532} = 5,97 = 5$  Sitze
- DP:  $\frac{8\,524}{2\,532} = 3,36 = 3$  Sitze
- LSAP:  $\frac{11\,776}{2\,532} = 4,65 = 4$  Sitze

### Dritter Schritt

Wurden bei der ersten Runde nicht alle Sitze verteilt, dies ist meist der Fall, dann wird der sogenannte „Rest-Sitz“ durch einen weiteren Rechenschritt ermittelt.

Dabei wird die Stimmzahl jeder Liste geteilt durch den Divisor „Sitze der ersten Runde plus eins“. Der Liste mit dem so gewonnenen höchsten Quotienten fällt der „Rest-Sitz“ zu.

### Am Beispiel 1987 sieht das so aus:

- CSV:  $\frac{15\,135}{(5+1)} = 2\,522,5$
- DP:  $\frac{8\,524}{(3+1)} = 2\,131$
- LSAP:  $\frac{11\,776}{(4+1)} = 2\,355,2$

Der CSV mit dem höchsten Quotienten fiel demnach der 13. Sitz zu.

# Subventions aux particuliers pour des travaux de restauration

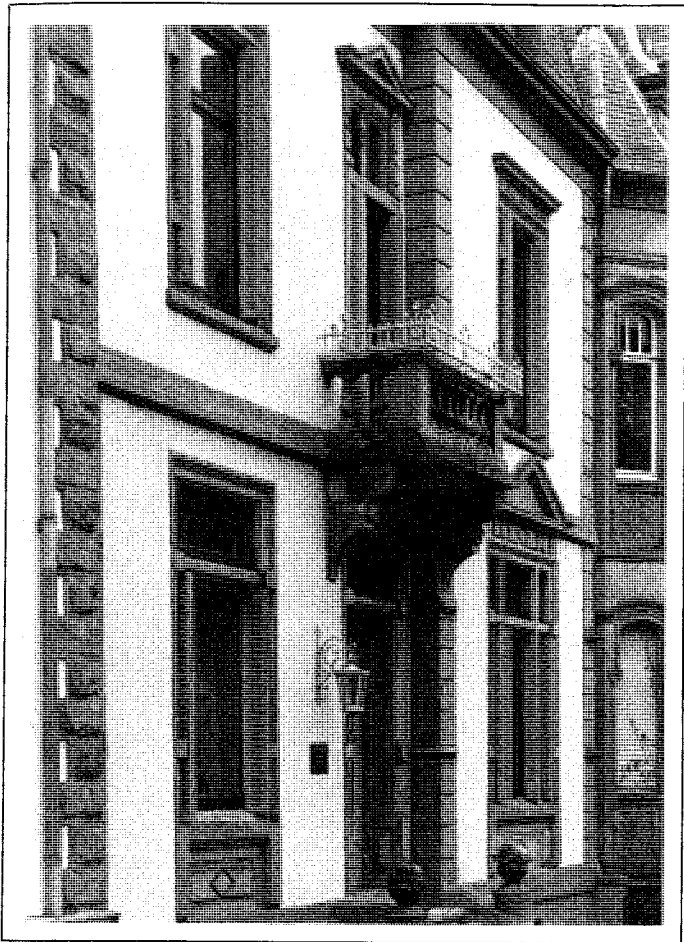


Foto: Arthur Müller

## A) Subventions accordées par l'Etat

Le règlement ministériel du 1/2/1985 concernant l'octroi d'une subvention aux particuliers pour des travaux de restauration stipule, entre autres, que les conditions suivantes doivent être remplies pour donner droit à un subside:

- La maison doit avoir été construite avant 1913;
- Les propositions de restauration du Service des sites et monuments nationaux doivent être observées;
- L'architecture traditionnelle de l'immeuble en question doit être respectée;
- Des publicités exagérées ainsi que l'emploi de matières artificielles (p. ex. plastiques) ne sont pas admis;
- La façade de l'immeuble restauré ne doit subir aucun changement durant une période de 10 ans sous peine de remboursement du subside alloué.

Les subventions étatiques couvrent les travaux suivants:

- Confection d'un nouvel enduit;
- Mise en peinture;
- Installation de volets à battants en bois;
- Installation de fenêtres à croisillons (Kreuzsprossen) ou application de croisillons aux fenêtres existantes;

- Remplacement de portes en aluminium ou en plastique par des portes en bois;
- Réfection des «chiens assis» de la toiture;
- Autres travaux de restauration ayant pour but la mise en valeur de l'architecture typique.

Les montants des subventions sont fixés comme suit:

- 360 F/m<sup>2</sup> pour un nouvel enduit aux maisons d'habitation;
- 180 F/m<sup>2</sup> pour un nouvel enduit aux dépendances;
- 120 F/m<sup>2</sup> pour la mise en peinture des maisons d'habitation;
- 60 F/m<sup>2</sup> pour la mise en peinture des dépendances;
- 30% du coût effectif des volets à battants en bois;
- 30% du coût effectif des croisillons appliqués aux fenêtres;
- 30% du coût effectif des «chiens assis» de la toiture;
- 30% du coût effectif des enseignes en fer forgé.

Dans des cas exceptionnels, p. ex. en cas de travaux particulièrement onéreux, les montants alloués peuvent dépasser les taux ci-avant.

La subvention est sollicitée au moyen d'un formulaire mis à la disposition par le Service des sites et monuments nationaux. Ce document doit être accompagné de photos indiquant l'état existant de l'immeuble avant le début des travaux de restauration.

Le montant de la subvention est fixé à la fin des travaux sur base d'un autre formulaire mis à la disposition par le Service des sites et monuments nationaux et retransmis au même service, dûment rempli et accompagné des factures et de photos de l'immeuble restauré.

Pour tout autre renseignement s'adresser au:

Service des Sites et Monuments Nationaux  
26, rue Munster  
L-2160 Luxembourg  
Téléphone 478-938

## B) Subventions accordées par la Commune

Dans sa séance publique du 23/11/1990 le conseil communal de la ville d'Ettelbruck a décidé d'accorder à partir du 1/1/1991 les subventions suivantes à tout propriétaire, occupant ou non-occupant, qui a effectué des travaux dans l'intérêt de la rénovation d'une façade ancienne d'un immeuble situé sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck.

### a) Travaux de façade:

Le montant de la subvention allouée par la commune s'élève à la moitié du montant alloué par l'Etat, sans pouvoir toutefois dépasser la somme de 20 000 F par immeuble.

### b) Travaux de bois (portes, fenêtres, volets):

Le montant de la subvention allouée par la commune s'élève à la moitié du montant alloué par l'Etat, sans pouvoir toutefois dépasser la somme de 20 000 F par immeuble.

# Votre sang peut sauver une vie

# Dein Blut kann Leben retten

## I. Pourquoi donner son sang?

- Il est irremplaçable
- les malades, blessés et opérés en ont besoin

## II. Qui peut donner son sang?

Conditions pour le donneur:

*Age:*

- \* 18 à 65 ans

*Nombre de dons par an:*

- \* maximum 3 chez les femmes;  
maximum 4 chez les hommes

*Quantité max. prélevée:*

- \* 450 ml

*Analyses sur les prélèvements:*

- contrôle de l'hémogramme
- dosage des transaminases
- dépistage de l'hépatite B et C;  
de la syphilis;  
des anticorps anti-HIV («SIDA»)
- détermination du groupe sanguin ABO  
et du système Rhésus ainsi que du facteur Kell
- et bien d'autres
- Nombre total des contrôles: env. 30

## I. Warum Blut spenden?

- Weil es durch nichts zu ersetzen ist
- weil es dringend von Kranken, Verletzten oder Operierten gebraucht wird

## II. Wer kann Blut spenden?

Anforderungen an den Blutspender:

*Alter:*

- \* 18 bis 65 Jahre

*Blutentnahmen pro Jahr:*

- \* maximal 3 für Frauen;  
maximal 4 für Männer

*Menge pro Blutspende:*

- \* 450 ml (ca. ½ Liter)

*Analysen des gespendeten Blutes:*

- Untersuchung des Blutbildes
- Bestimmung der Leberwerte
- Ermittlung der Hepatitis B und C;  
der Syphilis;  
des Anti-HIV („AIDS“) Antikörpers
- Bestimmung der ABO-Blutgruppe,  
der Rhesus-Untergruppen u. des Kell-Faktors,
- und andere Tests
- Gesamtzahl der Kontrollen: ca. 30

LE DON DE SANG N'EST PAS DANGEREUX NI NOCIF!

La transmission de maladies au donneur lors du don du sang, comme p. ex. le SIDA, est absolument exclue.

## III. L'intérêt du receveur est aussi le vôtre

- Le Centre de Transfusion Sanguine joue un rôle important dans la médecine préventive.
- L'échantillon de sang fait l'objet de contrôles systématiques.
- Le dépistage d'une anomalie est immédiatement signalé.
- Le don du sang est bénévole et anonyme.
- La législation interdit tout profit.
- Le sang et ses dérivés sont gratuits pour le malade (la Sécurité Sociale prend en charge les frais).

## IV. Où et quand peut-on donner son sang?

Pour toute information:

BLUTSPENDEN IST WEDER SCHÄDLICH NOCH GEFÄHRLICH!

Jede Übertragung von Krankheiten auf den Blutspender, wie z. B. AIDS, ist absolut ausgeschlossen.

## III. Das Interesse des Empfängers ist auch das Ihre!

- Die Blutspendezentrale spielt eine wichtige Rolle im Bereich der Präventiv-Medizin.
- Die Blutproben werden ausnahmslos systematischen Kontrollen unterworfen.
- Eventuelle Anomalien werden sofort mitgeteilt.
- Die Blutspende ist freiwillig und anonym.
- Die Gesetzgebung verbietet jeden Gewinn.
- Das Blut und seine Derivate werden den Kranken kostenlos zur Verfügung gestellt (die Krankenkassen übernehmen die Unkosten).

## IV. Wo und wann Blut spenden?

Auskünfte erteilen:

**Croix-Rouge Luxembourgeoise**

Centre de Transfusion Sanguine  
42-44, bd Joseph II  
L-1840 LUXEMBOURG  
Téléphone 45 05 05-1

ou

**Association des Donneurs  
de Sang Bénévoles  
de la Croix-Rouge Luxembourgeoise**

«Porte des Ardennes»  
Tél. 81 91 67 ou 81 85 01

# Ettelbrécker Matbiirger, déi äis 1990 verlooss hun

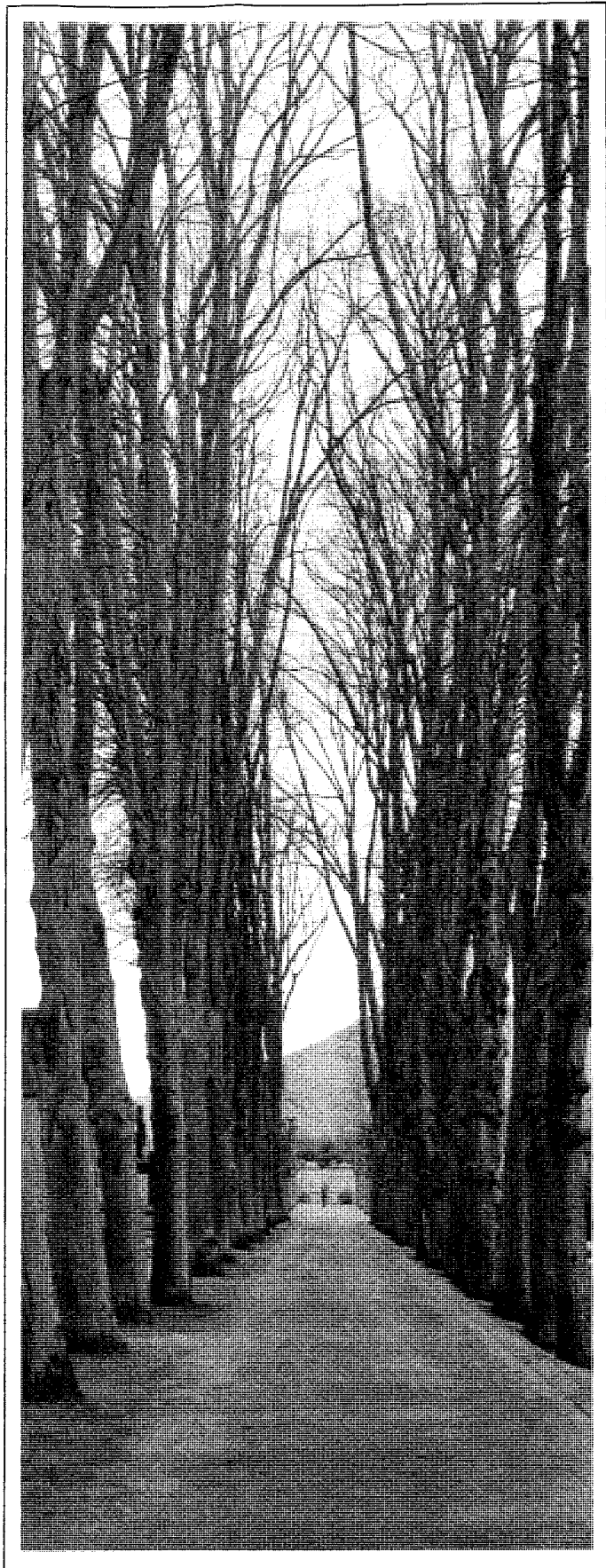


Foto: Arthur Muller

## Ettelbrécker Matbiirger, déi äis 1990 verlooss hun

Majeres-Schaefer Jeanne	01.01.90	91 ans
Franck-Bohler Hélène	02.01.90	66 ans
Wagner Henri Joseph	07.01.90	65 ans
Frigoli-Ferrari Rosa	09.01.90	84 ans
Paulus-Wantz Irme	23.01.90	74 ans
Marques Pereira Maria de Lurdes	28.01.90	30 ans
Catarinella Principio	10.02.90	47 ans
Schaeffer-Wiroth Marie	17.02.90	93 ans
Neyer-Seil Catherine	19.02.90	82 ans
Leyder Jean	19.02.90	85 ans
Baustert-Konter Anne	21.02.90	87 ans
Scheu Paula	23.02.90	87 ans
Hansen-Ludovicy Christiane	23.02.90	32 ans
Dahm Bernard	04.03.90	80 ans
Wantz Jean Paul	22.03.90	87 ans
Schirtz-Schumacher Hélène	24.03.90	83 ans
Heck Jean	30.03.90	85 ans
Schaefer Jean-Baptiste	02.04.90	76 ans
Jacobs Catherine	06.04.90	52 ans
Dondelinger Albert	09.04.90	62 ans
Gillen Jean	26.04.90	90 ans
Wilmes-Goeders Catherine	12.05.90	82 ans
Gentges Marie	18.05.90	84 ans
Berg Raymond	31.05.90	66 ans
Thomas Nicolas	04.06.90	83 ans
Weis Jos	13.06.90	78 ans
Atten-Freisiz Augustine	16.06.90	89 ans
Hinger Jean Pierre	23.06.90	98 ans
Schmitz Nicolas	23.06.90	60 ans
Sr Johanna Dichter Katharina	25.07.90	90 ans
Goedert Sara	27.07.90	5 mois
Rodrigues Da Silva Pedro	29.07.90	45 ans
Ferreira Fernanda Maria	29.07.90	44 ans
Thull-Gruber Marthe	22.08.90	84 ans
Weber Michel	30.08.90	61 ans
Heuser Bruno	01.09.90	30 ans
Schroeder Michel	12.09.90	88 ans
Öhrlein-Schütz Marie	14.09.90	89 ans
Lutjen-Deville Augustine	23.09.90	93 ans
Maas Bernard	24.09.90	46 ans
Mudeler-Diederich Marie	24.09.90	86 ans
Braas Mathias	25.09.90	71 ans
Deckhut-Krippeler Louise	13.10.90	83 ans
Tardif Joseph Claude	13.10.90	26 ans
Godinho Pereira Virgina	17.10.90	37 ans
Weber Irène	29.10.90	75 ans
Klein-Holtz Marie	30.10.90	79 ans
Schaffner-Koener Cécile	16.11.90	66 ans
Feltgen Emile	17.11.90	81 ans
Parisotto Raymond	23.11.90	51 ans
Meyers Carlo	02.12.90	49 ans

# „Foyer Hürzebiërg“, Ettelbrück

– Tagesstätte für ältere Mitbürger –

Die Tagesstätte „Foyer Hürzebiërg“ wurde von der Gemeindeverwaltung und dem Familienministerium für ältere Mitbürger aus Ettelbrück und Umgebung eingerichtet.

Mit der Verwaltung wurde die A.s.b.l. „Foyer Hürzebiërg“ betraut.

## Was bedeutet eine Tagesstätte?

Der Zweck der Tagesstätte wird abgeleitet von den Bestrebungen der öffentlichen Instanzen, den älteren Menschen solange es seine Kräfte erlauben, in der gewohnten Umgebung seiner eigenen Wohnung zu belassen, und so eine Heimeinweisung solange wie möglich hinauszuschieben.

## Wer kann die Tagesstätte besuchen?

Ältere Menschen, denen die üblichen Hilfsmöglichkeiten nicht mehr genügen, also Menschen die Schwierigkeiten bei den normalen Haushaltsaufgaben und/oder bei der eigenen Pflege haben. Menschen, die sich allein fühlen, keine regelmäßigen Kontakte mehr haben oder ganz einfach irgendeine menschliche Stütze suchen, auf die sie tagsüber zählen können, finden hier eine Anlaufstelle.

## Wer betreut uns?

In der Tagesstätte steht Ihnen fachlich geschultes Personal von montags bis freitags durchgehend zur Verfügung. Begleitung zu Dienststellen, Ausflüge, Spaziergänge, gemeinsames Kochen und Essen, Animation und Förderung der eigenen kreativen und körperlichen wie seelischen Fähigkeiten, Körperpflege, Haarpflege sind nur einige Möglichkeiten die die Tagesstätte anbietet.

## Wie komme ich dahin?

Personen die nicht selbst zur Tagesstätte kommen können, werden gegen ein kleines Entgelt abgeholt und nach Hause zurückgebracht.

Es steht Ihnen frei nur einmal oder mehrere Male pro Woche, halbtags oder ganztags, die Tagesstätte zu besuchen.

## Was kostet es mich?

Der Preis, der für einen ganzen Tag zu bezahlen ist, beläuft sich auf 400 Franken, Mittagessen einbegriffen, (halbtägiger oder nur stundenweiser Besuch entsprechend billiger).

Der Realpreis liegt natürlich viel höher. Die Differenz wird von der Gemeinde und vom Familienministerium bezahlt. Selbstverständlich steht es Ihnen und Ihrer Familie frei, jederzeit in der Tagesstätte vorbeizuschauen.

## Öffnungszeiten:

Von montags bis freitags von 9 bis 17 Uhr: Centre Commercial Kennedy, Eingang: Rue de l'Ecole Agricole, Außenparking.



Foto: Arthur Müller

## Wo kann ich mich melden?

Anmeldungen werden entgegengenommen von dem Team der Tagesstätte:

Winandy Marc	Telephon: 80 22 31
Gengler Martine	44 45 37
Treffkorn-Müller Margot	80 96 53

oder den Mitgliedern des Verwaltungsrates:

Dr Leners Jean-Claude	Telephon: 8 22 22
Feider Guillaume	8 11 36
Ludwig Nico	8 15 06
Peiffer Edouard	81 95 19
Pries Guy	81 72 31
Parisotto-Di Cato Francine	81 92 08
Georges-Scholtes Yvonne	81 80 77

## „Foyer Hürzebiërg“

Ettelbrück

Tel. 81 79 97 / 81 93 08



# Umwelt – Tips und Informationen

## Protégeons notre environnement!

Eviter les déchets en matières plastiques:

- 1) Par le choix des marchandises
  - Ne pas acheter de produits jetables, qui le plus souvent ne sont pas recyclables, p. ex. rasoirs, stylos à bille, stylos à feutre, briquets, vaisselle de camping . . .
  - Acheter des produits de bonne qualité qui en général durent plus longtemps
  - Préférer les matières naturelles qui sont moins dangereuses pour la santé et toujours recyclables. Ex.: vêtements (laine, coton . . .), mobilier et jouets (bois)
- 2) Par le choix de l'emballage
  - A l'achat de fruits, légumes, pains et viandes, préférer les produits non emballés. Ils sont en général plus frais et moins traités. Ne pas acheter les produits offerts sous emballage plastique ou en styropor.
  - Refuser les produits conditionnés sous emballage plastique pour éviter des emballages superflus.
  - Préférer les récipients en verre (en consigne ou recyclables) aux récipients en plastique.
  - Acheter les produits liquides en quantité plus importantes pour les transvaser dans des récipients plus petits. Vous profitez du prix plus avantageux. Les déchets d'emballage sont réduits.
  - Refuser les sacs en plastique, utiliser plutôt des cartons vides ou des filets à provisions.
  - Abandonner les emballages encombrants au magasin.
- 3) Ne jamais brûler des déchets en plastique! Participer à la collecte sélective des matières en plastique!

## Collecte sélective de matières plastiques

La collecte sélective de matières plastiques a trouvé l'approbation de la majorité de la population. L'administration communale et la commission de l'environnement expriment aux habitants leur gratitude pour leur collaboration et les prient de continuer à participer à la collecte sélective tout en respectant les consignes suivantes:

- Les sacs avec les plastiques destinés au ramassage sont à déposer sur le trottoir, de préférence déjà la veille du jour de la collecte.
- Il est à rappeler que tous les articles doivent être rincés, surtout les récipients ayant contenu des liquides inflammables.
- Les bouchons sont à dévisser et à jeter également dans les sacs.
- Des sacs supplémentaires peuvent être enlevés auprès de l'administration communale.
- Les prochaines collectes auront lieu comme prévu le troisième vendredi de chaque mois, à savoir les 19.4.1991, 17.5.1991, 21.6.1991.

## Praktischen Umweltschutz leisten!

Den Gebrauch von Kunststoffen soweit als möglich vermeiden:

- 1) Durch die Wahl der Ware
  - Einweg- und Wegwerfartikel nicht kaufen, da sie zum großen Teil nicht recycelbar sind. Davon betroffen sind z. B. Einmalrasierer, Wegwerfkugelschreiber und -stifte, billige Feuerzeuge, Camping-Geschirr, usw.
  - Auf Qualität achten, da qualitativ hochwertige Artikel langlebiger sind und im Endeffekt sich auch als billiger erweisen.
  - Auf natürliche Materialien zurückgreifen, besonders bei Bekleidung, Inneneinrichtungen, Spielwaren usw. Sie sind gesünder und meist recycelbar.
- 2) Durch die Wahl der Verpackung
  - Beim Kauf von Gemüse, Obst, Brot, Fleisch . . . unverpackte Ware vorziehen. Sie ist frischer und gesünder. Den Kauf von in Folie oder Styroporschalen verpackter Ware vermeiden.
  - In Folie verschweißte Mengenwaren, Haushaltsartikel, Schreibwaren, Hobbyartikel . . . ablehnen. Sie sparen unnötiges Verpackungsmaterial.
  - Mehrweg- oder recycelbare Glasbehälter den Plastikflaschen vorziehen.
  - Flüssigkeiten in größeren Mengen kaufen und zuhause in kleinere Behälter umfüllen. Der Einkauf wird billiger, und der Verpackungsabfall wird reduziert.
  - Plastiktüten ablehnen und leere Kartons oder herkömmliche Einkaufstaschen verwenden.
  - Aufwendige Verpackung einfach im Laden zurücklassen.
- 3) Niemals Kunststoffe verbrennen, sondern zur selektiven Kunststoffsammlung bereithalten.

## Selektive Kunststoffsammlung

Die selektive Kunststoffsammlung findet den Zuspruch eines Großteils der Bevölkerung. Die Gemeindeverwaltung und die Umweltkommission danken der Einwohnerschaft für ihre Mitarbeit und bitten darum, auch in Zukunft Plastikmaterialien getrennt und unter Beachtung folgender Richtlinien zu sammeln:

- Die Säcke mit den zugelassenen Plastikabfällen sind möglichst schon am Vorabend vor der Haustür bereitzustellen.
- Wir möchten daran erinnern, daß sämtliche Materialien sauber sein müssen, hauptsächlich die Behälter, welche vorher brennbare Flüssigkeiten enthielten.
- Die Verschlüsse sind abzuschrauben und ebenfalls in die Säcke zu werfen.
- Zusätzliche Säcke erhalten Sie bei der Gemeindeverwaltung.
- Die nächsten Sammlungen werden wie vorgesehen jeden 3. Freitag des Monats erfolgen, und zwar am 19.4.1991, 17.5.1991, 21.6.1991.

## SIDEC Mülldeponie Friedhaff

Öffnungszeiten:

Montag - Freitag: 8.30-12.00 und 13.00-17.30 Uhr

Samstag: 8.30-12.00 und 13.00-16.00 Uhr

Neue Dienstleistungen:

Auf der Deponie sind neben Altglas- und Altpapiercontainern neuerdings auch Behälter zum selektiven Einsammeln von Altkleidern und abgefahrenen Gummireifen aufgestellt.

Gebühren:

- für Abfälle, welche in Privatautos oder leichten Anhängern bis zu 750 kg gebracht werden, ist eine Gebühr von 50 F zu entrichten
- für alle anderen Abfälle wird eine Gebühr von 500 F pro Tonne berechnet
- Zum Recycling bestimmte Abfälle oder Sonderabfälle (Superdreckskschicht) werden gratis entgegengenommen.

## Superdreckskschicht

Öffnungszeiten (Müllhalde Friedhaff)

Montag - Freitag: 8.30-12.00 und 13.00-17.30 Uhr

Samstag: 8.30-12.00 und 13.00-16.00 Uhr

Der Sondermüll kann auch im früheren Schlachthof der Gemeinde, rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, abgegeben werden:

Montag - Freitag: 8-12 und 13-17 Uhr

## Sperrmüll

Der Sperrmüll wird am 1. und 2. Dienstag des Monats von der Firma Lamesch abgeholt. Der Preis beträgt 327 F pro Kubikmeter. Einwohner, die Sperrmüll abzugeben haben, sollen sich einige Tage vor dem Termin mit der Firma Lamesch in Verbindung setzen (Tel. 51 88 11).

Daten der nächsten Sperrmüllsammlungen:

	1. Dienstag	3. Dienstag
April	2. 4. 1991	16. 4. 1991
Mai	7. 5. 1991	21. 5. 1991
Juni	4. 6. 1991	18. 6. 1991
Juli	2. 7. 1991	16. 7. 1991

## Lumpen- und Kleidersammlung

Am Montag, dem 6.5.91 werden in Ettelbrück ab 8 Uhr per Lastwagen alte Kleider und Abfallstoffe eingesammelt. Organisator dieser Sammlung ist die Differdinger Vereinigung «Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché».

## SIDEC Décharge contrôlée (Friedhaff)

Heures d'ouverture:

Lundi à vendredi: 8.30-12.00 et 13.00-17.30 h

Samedi: 8.30-12.00 et 13.00-16.00 h

Nouveaux services:

Les usagers trouveront désormais à la décharge, en dehors des conteneurs prévus pour la collecte du verre et du papier, des conteneurs supplémentaires destinés à la collecte des vêtements et des pneus usés.

Tarifs:

- une taxe forfaitaire de 50 F est à payer pour les déchets amenés par voiture privée ou par une remorque d'un poids total maximum de 750 kg
- une taxe de 500 F par tonne est due pour tous les autres déchets
- les déchets destinés au recyclage ou à la collecte spéciale (Superdreckskschicht) sont admis à titre gratuit.

## Collecte spéciale

Heures d'ouverture (décharge Friedhaff)

Lundi à vendredi: 8.30-12.00 et 13.00-17.30 h

Samedi: 8.30-12.00 et 13.00-16.00 h

Les déchets toxiques peuvent également être remis à l'ancien abattoir, rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte:

Lundi à vendredi: 8-12 et de 13-17 h

## Déchets encombrants

Les déchets encombrants sont collectés par l'entreprise Lamesch les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis de chaque mois. La taxe est de 327 F par m<sup>3</sup>. Les personnes désireuses de remettre des déchets encombrants sont priées de contacter par téléphone l'entreprise Lamesch quelques jours avant la collecte (tél. 51 88 11).

Dates prévues pour les prochaines collectes:

	1 <sup>er</sup> mardi	3 <sup>e</sup> mardi
Avril	2. 4. 1991	16. 4. 1991
Mai	7. 5. 1991	21. 5. 1991
Juin	4. 6. 1991	18. 6. 1991
Juillet	2. 7. 1991	16. 7. 1991

## Collecte de vieux vêtements

Le lundi 6 mai 1991, l'association «Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché», Differdange, organisera une collecte de vieux vêtements et de chiffons à Ettelbrück. Veuillez placer vos sacs devant votre maison. L'enlèvement se fera par camion à partir de 8 heures.

## Terrain Kalleksuewen (Lopert)

Das Gelände um die früheren Kalköfen auf Lopert wurde zum Teil von der Stadt Ettelbrück aufgekauft.

Weil dieses Gebiet ein interessantes Biotop mit Trockenrasen, Hecken und Sträuchern bildet, ist es besonders schützenswert. Aus diesem Grunde hat die Gemeinde es zum Naturschutzgebiet erklärt und weist darauf hin, daß das Befahren (Motorräder!) und das Schuttablageren dort untersagt ist.

## Terrain Kalleksuewen (Lopert)

Une partie des terrains des anciens fours à chaux du Lopert ont été achetés par la Ville d'Ettelbruck.

Ce biotope intéressant constitué de pelouses sèches, de haies et d'arbustes doit être protégé. L'administration communale fait savoir que les terrains sont propriété communale et zone de protection. De ce fait il est interdit d'y circuler en véhicules automoteurs et d'y déposer des ordures.

## Aufruf

Im Jahre 1992 beabsichtigt der FC Etzella, als allseits geschätzter und traditionsreicher Sportverein, seinem 75. Jubiläum eine besonders feierliche Note zu geben. Die Vereinsführung bittet die Mitbürger recht herzlich, dem Redaktionsstab interessante Unterlagen (Dokumente, Berichte, Plakate und Bildaufnahmen) über den Ettelbrücker Fußballbetrieb zur Verfügung zu stellen. Die

mit Name und Adresse versehenen Sendungen sollten an folgende Adresse geschickt werden:

FC Etzella, Boîte postale 265, Ettelbrück

Kontaktpersonen:

– Will Dondelinger, 3, rue G.-D. Joséphine-Charlotte

– Arthur Muller, 18, rue de l'Ecole Agricole

Für die Mitarbeit dankt im voraus

Der Vorstand

## Zivilstandsbüro

Das Zivilstandsbüro wurde in das Gebäude hinter dem Gemeindehaus, neben der Wohnung der Krankenschwestern, verlegt.

## Bureau de l'Etat Civil

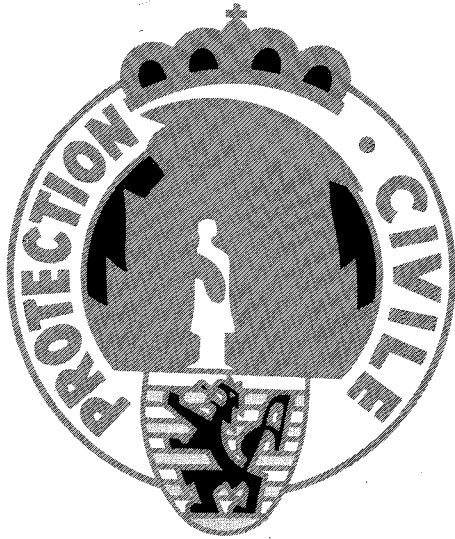
Le bureau de l'Etat Civil a été transféré dans le bâtiment derrière la Maison Communale à côté de la demeure des Soeurs infirmières.



Seit Dezember 1990 stehen den Autofahrern zusätzliche Parkmöglichkeiten im Anschluß an die Place de la Libération zur Verfügung

Foto: Arthur Muller

# Das Ettelbrücker Einsatzcenter der „Protection Civile“ wird dreißig



Vom 28. bis zum 30. Juni 1991 feiert das lokale Einsatzcenter der Protection Civile im Rahmen der „Journée Nationale de la Protection Civile“ sein dreißigjähriges Jubiläum.

30 Jahre sind vergangen, seitdem die Stadt Ettelbrück zu einem der Stützpunkte des nationalen Zivilschutzes ausgewählt wurde. Mit diesem Beschluß wurde der Ettelbrücker und der umliegenden Bevölkerung für diese Zeit entsprechend modernes Rettungsgerät, in der Hauptsache Ambulanztransportfahrzeuge, zur Verfügung gestellt. Viele unserer Mitbürger erinnern sich an die weißblauen Citroën-Fahrzeuge, mit denen damals die Kranken- und Verletzentransporte durchgeführt wurden.

In den 30 Jahren erfuhr der nationale Zivilschutz und mit ihm das Ettelbrücker Einsatzcenter eine rasante Entwicklung, so daß man heute auf hoch perfektioniertes Material zurückgreifen kann, und dies sowohl bei der technischen Hilfeleistung als auch auf dem Gebiet des Transportes von Notfallpatienten.

Eines jedoch ist in diesen dreißig Jahren unverändert geblieben. Heute wie damals ist unser nationaler Rettungsdienst nur durch den steten unentgeltlichen Einsatz unserer freiwilligen Sanitäter, Rettungsmitglieder sowie anderer spezialisierter Helfer funktionsfähig. Ettelbrück verfügt im Bereich des Transportes der Kranken und Notfallpatienten über zwei Ambulanzen, die zur Zeit von 49 Rettungssanitätern bedient werden, dies in einem Bereitschaftsdienst rund um die Uhr.

Im vergangenen Jahr waren diese Fahrzeuge, zum Teil in Zusammenarbeit mit dem Notarztwagen, insgesamt 1 436mal im Einsatz und legten nicht weniger als 52 821 Kilometer zurück. Zusätzlich verfügt das lokale Einsatzcenter über einen technischen Hilfsdienst (Sauvetage), der in engster Zusammenarbeit mit dem Feuerlöschwesen organisiert wird und bei allen schweren Unfällen ebenfalls einsatzbereit ist.

Luxemburg besitzt heute eines der modernsten Rettungswesen Europas. Diese einmalige Einrichtung wird fast ausschließlich von freiwilligen Helfern betrieben. Daß es die Verantwortlichen und die Mitglieder des Einsatzcenters Ettelbrück mit großem Stolz erfüllt, ihren dreißigsten Geburtstag im Rahmen einer von ihnen organisierten „Journée Nationale de la Protection Civile“ zu feiern, darf als berechtigt erscheinen. Deshalb sei bereits jetzt auf die Zeit vom 28.-30. Juni dieses Jahres hingewiesen, wo unsere Stadt im Zeichen des Rettungsdienstes stehen wird. Während dieser drei Tage findet in den Hallen der Deichwiesen eine internationale Ausstellung statt, wo der nationale Zivilschutz, ausländische Rettungsorganisationen sowie Herstellerfirmen das neueste Rettungsmaterial vorstellen werden. Im Festsaal des Stadthauses werden zwei anerkannte Konferenzler, Dr. Alex Raftopoulos, leitender Notarzt des Rettungswesens Darmstadt, und Professor Dr. med. G. H. Engelhardt zum Thema „Das Rettungswesen im Europa 1993“ Stellung beziehen. Außerdem werden sie das zur Besichtigung bereitgestellte Intensivmobil des Arbeiter-Samariter-Bundes vorstellen.

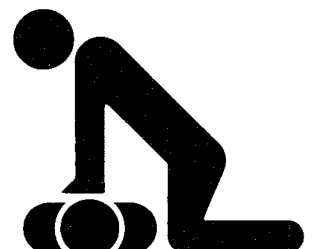
Am Samstag, dem 29. Juni, wird das dreißigjährige Bestehen des Einsatzcenters Ettelbrück im Rahmen einer Jubiläumsfeier begangen. Höhepunkt der Feierlichkeiten ist ohne Zweifel der für Sonntag, den 30. Juni, geplante Festumzug, welcher anhand von altem und modernem Rettungsmaterial die Entwicklung des Rettungswesens darstellen wird. Einige Prachtexemplare von alten Löschfahrzeugen und Krankentransportwagen werden vorgeführt werden. Von den neuesten Fahrzeugen sind etliche als echte Prototypen zu bezeichnen.

Die hohe Gegenwart eines Mitgliedes der Großherzoglichen Familie wird der „Journée Nationale de la Protection Civile“ eine besondere Ausstrahlung verleihen. Im Rahmen einer akademischen Sitzung in der Halle des HNP werden verdienstvolle Mitglieder des Zivilschutzes mit dem „Mérite National“ der Protection Civile ausgezeichnet werden. Während des Wochenendes kann der Besucher, außer der erwähnten Ausstellung in den Deichwiesen, die am Festzug sich beteiligenden Fahrzeuge und eine Mobil-Klinik besichtigen.

Bereits jetzt sind alle Mitbürger herzlichst eingeladen, diese Daten vorzumerken, um durch ihre Präsenz den freiwilligen Helfern des nationalen Zivilschutzes ihre Sympathie zu bekunden.

Jean-Marie Klein  
Henri Scholtes

**LÉIER  
EISCHT  
HÉLLEF**



# Ettelbréck gëschter



1911: „Um Hussen Eck“



1980: Villa Dr Angelsberg

Foto: Arthur Müller



# ... an haut



1991: „Um Schiltzen Eck“

Foto: Arthur Muller



1991: D'Kredietbank zënter 1983

Foto: Arthur Muller

# Über Metzger, Fleischversorgung und Fleischkontrolle in der Gemeinde Ettelbrück

Will Dondelinger

Arthur Muller

## Teil 4

### Im Zeichen des Fortschritts

Am 27. Februar 1951 reichte Schlachthofverwalter Pierre Schiltz vorzeitig sein Entlassungsgesuch ein. Er war am 1. Juli 1917 als Beamte in die Gemeindedienste eingetreten und am 16. Dezember 1925 zum städtischen Schlachthofverwalter ernannt worden. Infolge seines durch Gefängnis- und KZ-Entbehrungen stark angeschlagenen Gesundheitszustandes und angesichts seiner großen Verdienste für die Gemeinde Ettelbrück, wurde ihm ab 1. April 1951 in einem Dankeschreiben ehrenvolle Entlassung gewährt.

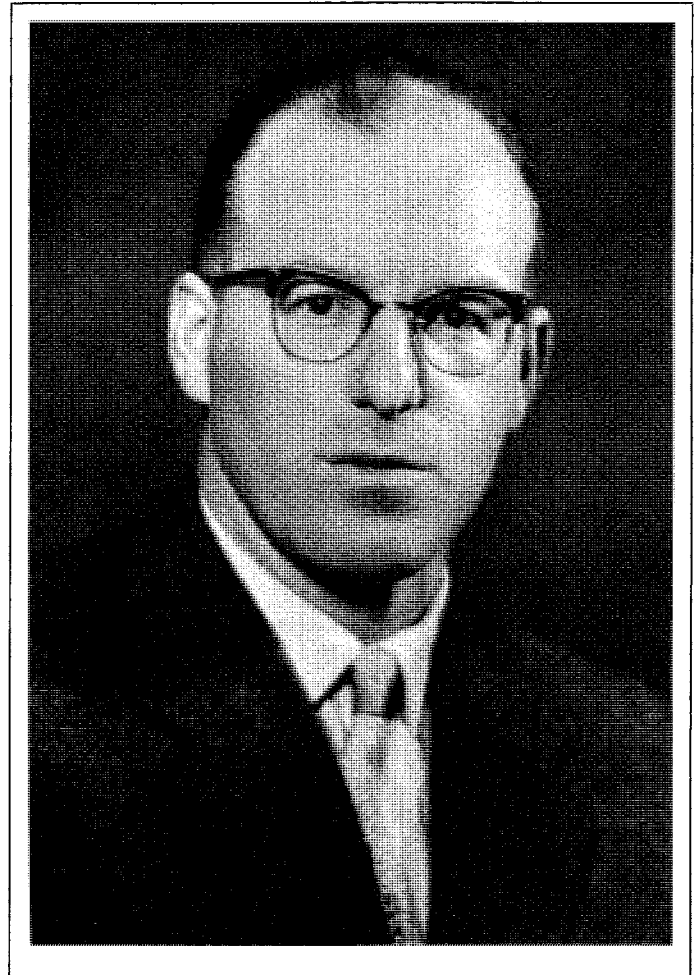
Am 1. Mai 1951 wurde unter drei Bewerbern sein Sohn Jos Schiltz zu seinem Nachfolger gewählt. Unter bemerkenswertem Einsatz war der neue Schlachthofverwalter bestrebt, zuerst die Modernisierung der Inneneinrichtungen voranzutreiben.

Nach der Anschaffung einer Kuttelschabmaschine und von drei Abhäuteapparaten drängte er auf den Kauf einer Schweine-Enthaarungsmaschine. Hiermit konnte die Leistungsfähigkeit der Schweinehalle verzehnfacht werden, ohne daß eine Vergrößerung des Gebäudes notwendig wurde. Lediglich die Umänderung des Lauf- und Aufhängesystems der Schlachttiere war vorzunehmen.

Um mit der wachsenden Konkurrenz Schritt halten zu können, baten im Jahre 1952 die lokalen Metzgermeister um die Erlaubnis, eine Tiefkühlanlage einrichten zu dürfen. Auf dem Submissionsweg wurde durch Beschluß vom 27. Juli 1953 die Firma Isoterm aus Luxemburg mit den Mauer- und Isolationsarbeiten betraut. Die Firma ATE aus Luxemburg lieferte die vollautomatische Tiefkühlanlage zum Preise von 56.900 F.

Zur Deckung all dieser Unkosten wurde im September 1953 eine Erhöhung der Schlachtgebühren beschlossen. Zukünftig waren u.a. zu zahlen für:

Großvieh u. Kälber: 0,70 F/kg Nettogewicht  
Schweine: 1 F/kg Nettogewicht



Jos Schiltz, Schlachthofverwalter  
(1951 - 1961)

Schlachtvieh 1947-1952	1947	1948	1949	1950	1951	1952
Ochsen	95	100	77	84	88	97
Stiere	43	21	50	94	105	105
Kühe	285	276	263	230	256	283
Rinder	111	97	105	126	148	154
Kälber	558	312	772	865	920	854
Schweine	745	811	1.604	1.826	1.939	1.966
Schafe	44	90	43	41	31	24
Pferde	/	/	3	/	5	10
Ziegen	/	/	2	/	1	/
Ferkel	16	25	54	55	92	124

## Die „Caisse de récupération“

In seiner Sitzung vom 26. Februar 1954 genehmigte der Gemeinderat die Statuten der „Caisse de récupération de l'abattoir d'Ettelbruck“. Sie waren in Zusammenarbeit mit den elf ortsansässigen Metzgermeistern aufgestellt worden. Alle aus den Schlachtungen übrigbleibenden Abfälle sollten aufgehoben, verarbeitet, konserviert und später verkauft werden. Die aus dieser Verwertung erzielten Einnahmen sollten als finanzieller Beitrag beim Kauf weiterer maschineller Einrichtungen dienen, die Eigentum der Gemeinde wurden. Die Statuten wurden unterzeichnet von:

Jos Schiltz,	Schlachthofvorsteher
Aloyse Goedert,	Vertreter der Metzgermeister
Charles Lang,	Gemeindeveterinär
Léon Rivers,	Veterinär-Inspektor
Marcel Wiser,	Bürgermeister

Dr Léon Rivers amtierte als Veterinär-Inspektor des 4. Landesbezirks mit Sitz in Ettelbrück ab dem 25.8.1953 bis zu seinem Rücktritt am 30.11.1981.

Über die außergewöhnliche Aktivität im städtischen Schlachthof gibt folgender Bericht vom 28.1.1956 Aufschluß:

Jahr	Schlachtvieh/Inland	Nettogewicht
1953	3.627 Tiere	370.988 kg
1954	3.510 Tiere	369.652 kg
1955	3.422 Tiere	359.682 kg

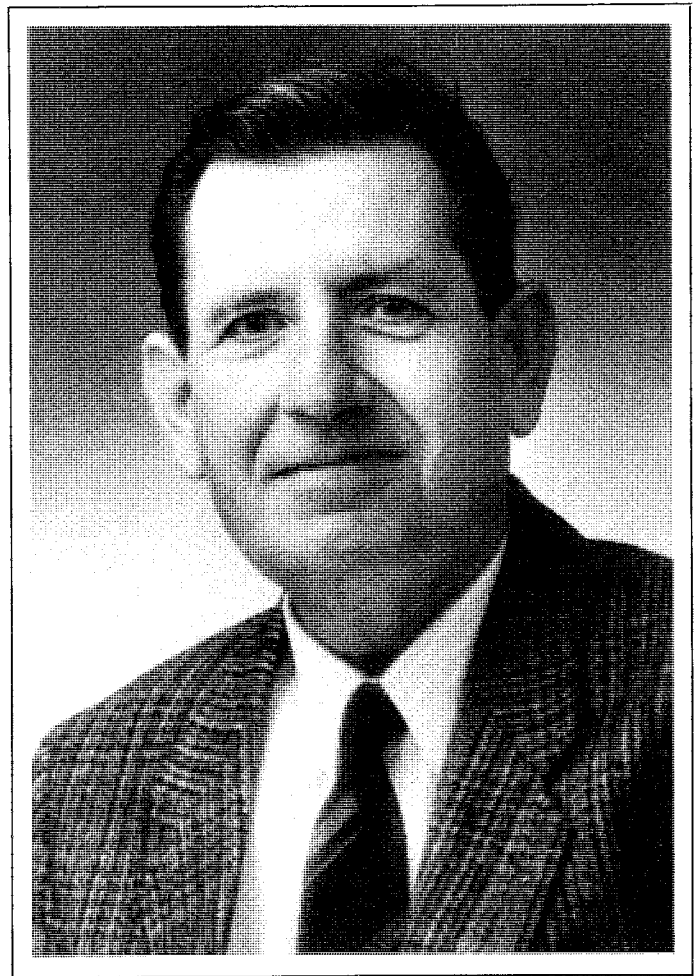
## Ausbau zum Regionalbetrieb

In den Jahren 1954-55 stiegen die Einnahmen von 451.448 F auf 607.493 F. Die Ausgaben erhöhten sich von 396.876 F auf 530.812 F. In denselben sind Wasser- und Stromunkosten in Höhe von rund 100.000 F nicht eingerechnet.

Infolge der unerwartet großen Beanspruchung der Anlage im Jahre 1954 hatten 17 Einwohner der Schlachthofstraße eine Beschwerde beim Schöffenrat eingereicht. Sie beklagten sich über unhygienische Zustände, über den Gestank und den unerträglichen Nachtspektakel der Exportschweine. Daraufhin wurde beschlossen, den Auftrieb von Schlacht- und Exportvieh von 22 Uhr bis 6 Uhr zu verbieten.

Am 2. Februar 1955 protestierten die elf Ettelbrücker Metzgermeister gegen die steigende Einfuhr von Importfleisch aller Art in Gemeinde und Heilanstalt und verlangten, daß das Abstempeln aller eingeführten Fleischwaren im Schlachthof zu geschehen hätte. Es unterzeichneten: Adam Albert, André Emile, Bache J.P., Mme Ernst-Feitler, Goedert Aloyse, Infalt Marcel, Mersch Marcel, Nesen Emile, Weyer Mich und Wilmes Maurice.

Dr Charles Lang war zum Veterinärinspektor nach Luxemburg ernannt worden. Dr Robert Frantzen übernahm ab 1.1.1956 das freigewordene Teilzeitamt. Vom 1.1.1962 an erhielt dasselbe das Statut der Vollbeschäftigung. Das Kommodo- und Inkommodo-Verfahren, zwecks Erneuerung der schon seit 10 Jahren erfallenen Genehmigung zum Weiterführen des Schlachthofbetriebes wurde eingeleitet. Am 25.11.1955 war dem Gemeinderat ein Vorprojekt zur Vergrößerung der Stallungen für 75 Rinder und 200 Schweine unterbreitet worden. Gleichzeitig wurde die Anfrage zur Modernisierung der Inneneinrichtungen ein-



Dr Rob. Frantzen von 1956 - 1990 am Ettelbrücker Schlachthof

gereicht. Dagegen wehrten sich abermals die Einwohner und Grundbesitzer der näheren Umgebung. Sie beanstandeten, daß das Schlachthaus seinen lokalen Charakter verlieren und in ein industrielles Schweine-Exporthaus verwandelt würde. Ausdrücklich betonten sie aber, keinen Einspruch gegen das Bestehen des Schlachthauses zu erheben, sofern dasselbe ausschließlich den Belangen der Bevölkerung von Ettelbrück diene.

Zu gleicher Zeit beanstandete der Arzt-Direktor der Heilanstalt Dr Stümper in einem Schreiben an das Justizministerium dieses Bauvorhaben, da schon seit geraumer Zeit die Kranken und das diensttuende Personal durch das Nachtgeschrei der Schweine belästigt würden. Desweiteren schloß sich Jérôme Anders, der Verwalter des Verbandes Luxemburger Jugendherbergen, diesen Beschwerden an. Er befürchtete, daß die von weitsichtigen Gemeindevätern errichtete naheliegende Jugendherberge, die für die touristische Entwicklung Ettelbrücks von großer Bedeutung sei, sowohl an Wert als auch an Anziehungskraft einbüßen würde.

Am 17.8.1956 ermächtigte Gesundheitsminister Dr Colling den Ettelbrücker Schöffenrat, beim Justizminister die Betriebsgenehmigung für die nächsten 30 Jahre zu beantragen. Zuvor hatten Chef-Veterinärinspektor Dr Theisen und Arzt-Inspektor Dr Duhr, nach Besichtigung der Schlachtanlagen, den geplanten Umänderungen und Modernisierungen zugestimmt. Außerdem hatten sie richtungweisende Ratschläge erteilt, damit die benachbarte Einwohnerschaft vor Lärmbelästigungen geschützt bleibe.

## Die „Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord“

Mit dieser Erneuerung waren die Voraussetzungen zum Ausbau und zur Regionalisierung des Schlachthauses gegeben. In Erwartung der neuen Ermächtigung hatten, nach einer Idee von Schlachthofverwalter Jos Schiltz, 25 Metzgermeister aus dem Norden des Landes sich am 7.3.1956 bereit erklärt, eine Gesellschaft unter der Bezeichnung „Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord“ zu gründen. Die Aktivität der Gesellschaft beschränkte sich vorerst auf den Import von Kälbern, Hühnchen und verschiedenartiger Innereien. Der erste Verwaltungsrat setzte sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

Präsident: Mersch Marcel, Ettelbrück

Mitglieder: Adam Albert, Ettelbrück  
André Emile, Ettelbrück  
Bache J.P., Ettelbrück  
Goedert Aloyse, Ettelbrück

Aufsichtsrat: Gaul J.P., Diekirch  
Lulling Aloyse, Fels  
Weyer Mich, Ettelbrück

Die angeschlossenen Metzger sahen in der Folge immer mehr von hauseigenen Schlachtungen ab und tätigten ihren Fleischeinkauf mit Vorliebe in der Kooperative. Auf diese Weise konnte die Fleischversorgung der Nordkantone Clerf, Diekirch, Redingen, Vianden und Wiltz qualitativ und quantitativ unter besten Voraussetzungen gesichert werden. Die Originalität und Kreativität der einzelnen Mitglieder blieben hingegen im Interesse der Konsumenten gewahrt. Im Laufe der Entwicklung wurde das Angebot an Fleischprodukten aus In- und Ausland, sowie an Zusatzartikeln (Konserven, Gewürze, Därme...) erweitert.



Marcel Mersch, erster Präsident der Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord

Nach dem Inkrafttreten der Rom-Verträge vom 25.3.1957, die zur Gründung der EWG führten, wurden u.a. auch die Bestimmungen über Fleischkontrollen in den Schlachthäusern und Verarbeitungsbetrieben, sowie über Fleischtransport und Konservierung erlassen. Es erfolgten auch allgemein verbindliche Richtlinien über die Zulassung von Fleisch und Fleischprodukten sowie über hygienische Vorsichtsmaßnahmen in Schlachthäusern bei Personal und Arbeitsmaterial.

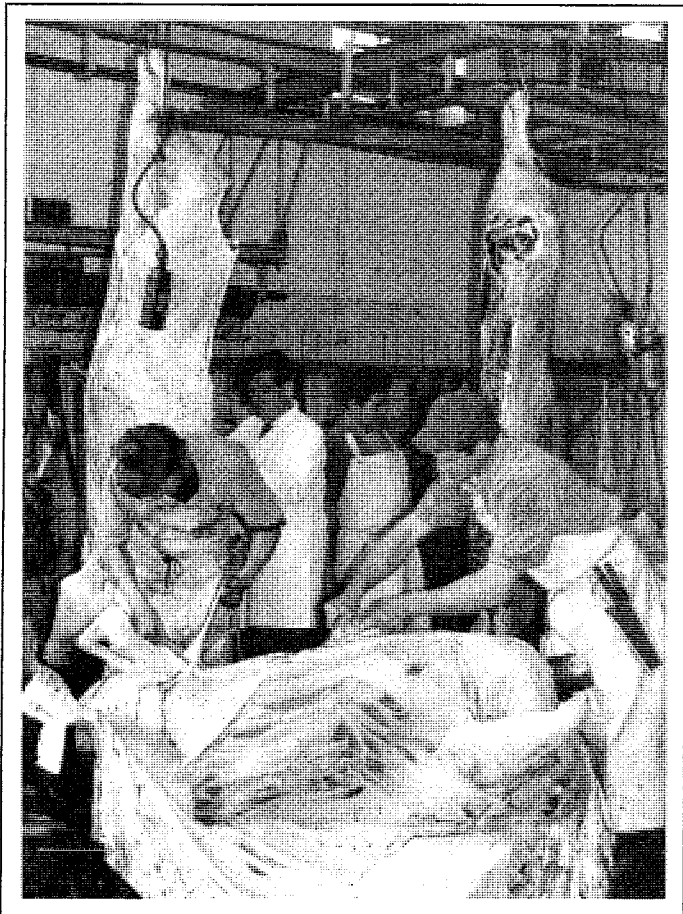
Die ab 1960 umgeänderten Verfügungen der EWG reglementieren einerseits den Import aller Fleischwaren, andererseits setzen sie die Befugnisse der Veterinärinspektoren fest. Sofort nach der Ankunft der Fleischprodukte in unserm Land, werden sie in den vier öffentlichen Schlachthöfen von Luxemburg, Esch/Alzette, Düdelingen und Ettelbrück einer Kontrolle unterzogen.

Die Fleischkontrolle fällt in den Aufgabenbereich des Ministers der Öffentlichen Gesundheit, der die einzelnen Kontrollbezirke abgrenzt und den jeweiligen Veterinärinspektor bestimmt. Die Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Mertzig, Schieren, Burscheid und Erpeldingen bilden einen gemeinsamen Kontrollbezirk.

Gemäß diesen Richtlinien wurde in die Luxemburger Gesundheitsgesetzgebung der Begriff des „anerkannten Schlachthofes“ (abattoir agréé) eingeführt. Zwischen 1965 und 1971 wurden durch den Minister der Öffentlichen Gesundheit folgende Schlachthäuser unter dieser Bezeichnung zugelassen:

Luxemburg (1965)	Düdelingen (1966)
Esch/Alzette (1965)	VIDA Medernach (1967)
Ettelbrück (1965)	Mersch, Bauernzentrale (1969)
Diekirch (1965)	Coboulux Wecker (1971)

Alle andern Schlachthäuser entsprachen nicht mehr den EWG-Normen und stellten nach und nach ihre Tätigkeit ein: Rümelingen (1970), Grevenmacher (1975), Wiltz (1976), Remich (1976) und Echternach (1982). Von den zugelassenen Schlachthäusern schlossen Diekirch 1983 und Düdelingen 1990 ebenfalls ihre Tore. Bis 1990 blieben für das Großherzogtum Luxemburg nur noch die drei städtischen Schlachthäuser von Luxemburg, Esch/Alzette, Ettelbrück, sowie die privaten Betriebe von VIDA Medernach, die Mersch Kooperative der Centrale Paysanne und die Coboulux Wecker erhalten.





Als Folge zusätzlicher Maßnahmen im Bereich des europäischen Fleischhandels kam es im Laufe der Jahre zu tiefgreifenden Veränderungen, welche den Aufschwung der privaten und genossenschaftlichen Schlachthäuser besonders begünstigten. Trotz schärfster Konkurrenz konnte sich der Ettelbrücker Schlachthof als eine regional anerkannte und zuverlässige Fleischversorgungsanstalt behaupten. Diese Entwicklung wurde sonder Zweifel durch den steigenden Fleischkonsum günstig beeinflusst.

Im Jahre 1960 betrug derselbe 7,1 kg Kalbfleisch, ungefähr 22,5 kg Rindfleisch und 28,5 kg Schweinefleisch jährlich pro Einwohner. Diese Werte steigerten sich im Jahre 1988 auf 30,7 kg Rindfleisch und 45,5 kg Schweinefleisch. Der Umsatz von Kalbfleisch ging auf 6,8 kg pro Person leicht zurück.

In der Gemeinde galten im Jahre 1960 für Metzger und Privatpersonen folgende Schlachttarife:

Rinder, Kälber, Schweine:	1 F /kg Nettogewicht
Pferde:	350 F pro Kopf
Schafe:	30 F pro Kopf
Ferkel, Hunde, Katzen:	25 F pro Kopf

Die Wiegegebühren betragen bei Rindern 15 F, bei Kälbern, Schafen und Schweinen nur 10 F pro Kopf.

### **Dr Robert Frantzen, neuer Schlachthofdirektor**

Am 31.10.1961 wurde Schlachthofverwalter Jos Schiltz als Nachfolger von Jos Ludwig zum Gemeindesekretär ernannt. Der bis zu diesem Zeitpunkt teilzeitbeschäftigte Tierarzt Dr Robert Frantzen wurde als vollzeitbeschäftigter Schlachthofdirektor eingestellt. Bis zu seinem Eintritt in den Ruhestand am 30. März 1990 leitete er mit der ihm eigenen Zuvorkommenheit und Sachkenntnis, sowohl als

Veterinär als auch als Verwalter, den ihm anvertrauten städtischen Betrieb.

Trotz der sich aufdrängenden Erweiterungen der Schlachthanlagen waren keine staatlichen Subsidien bewilligt worden. Die von Direktor Robert Frantzen im Jahre 1964 vorgeschlagene Erhöhung der Schlachttaxe von 1 F auf 1,25 F pro kg Schlachtgewicht für sämtliches Vieh wurde gutgeheißen. Bei einem jährlichen Umschlag von 590.000 kg war mit einer Mehreinnahme von 147.500 F zu rechnen.

Im Jahre 1964 erfolgte der Anschluß an den Hauptkanal der seit 1963 in Betrieb genommenen interkommunalen Wasseraufbereitungsanlage in Bleesbrück. Zur selben Zeit war die Firma Agnes-Giorgetti mit dem Bau neuer Stallungen und dem Mauerwerk längs der Promenade de l'Alzette beschäftigt. In den Jahren 1965-68 investierte die Gemeinde die Summe von 6.249.730 F in den Schlachthofbetrieb.

Auf Grund der zufriedenstellenden Finanzberichte dieser Jahre, welche jeweils Gewinne von 912.377 F (1965), 1.146.678 F (1966) und 1.191.504 F (1967) vermerkten, wurden am 8. November 1968 weitere 400.000 F zur Modernisierung der Schlachthalle für Schweine und Großvieh bewilligt.

Diese Investitionen waren notwendig geworden um den stetig anspruchsvoller werdenden Anforderungen der EG nachkommen zu können. Leider wirkte die Mehrzahl dieser zusätzlichen Zweckbauten, die mit dem Bau des Autoschuppens im Jahre 1980 ihren Abschluß fanden, sich nachteilig auf den ehemals gefälligen Gesamtanblick der Schlachthofanlage aus.

Trotzdem konnten all diese Instandsetzungsarbeiten den Anforderungen moderner Fleischversorgung nicht mehr Genüge leisten. Der schon unter Schlachthofverwalter Jos Schiltz erschollene Ruf nach einem Schlachthausneubau wurde wieder laut.





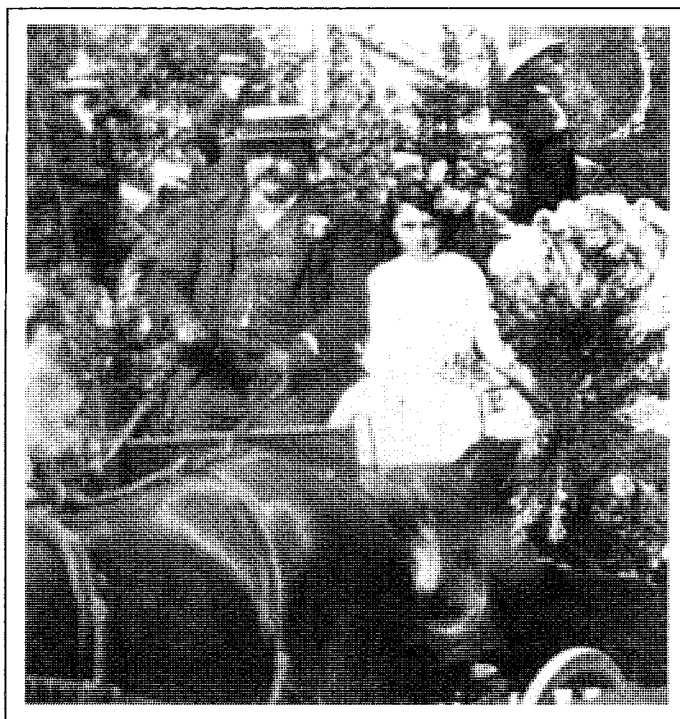
## Liste der Ettelbrücker Metzger

In Ettelbrück tätige Metzger waren:

- 1800: B. May, P. Strock  
 1810: Vinzenz Lieser  
 1814: J. Neu, Michel Wanderscheid, Nic. May, Henri Strock, Paul Strock  
 1842: Christoph Selm, Nic Nilles, Henri Strock, Nic May, Michel Atten, J. Nic Welter, Franz Brunnen  
 1865: Michel Atten, Peter Eiffes, André Jacoby, Michel May, Nic Schütz, Nic Wilmes  
 1875: Emile Eisenbach  
 1891: Mathias Schaack, Emile Eisenbach, Peter Jacoby, F. Adamy, Nic Wilmes, Nic Goeden, Witwe Peter Eiffes, David Levy  
 1904: Folgende Metzger unterhielten in Ettelbrück einen Metzgerladen:
- Max Levy  
 rue du Commerce (. . . -Sept. 1916)  
 rue de Feulen (15.5.1919-1.4.1931)
  - J. Wilmes-Metzler  
 rue du Commerce
  - Peter Jacoby-Wantz  
 Grand-rue
  - Michel Jacoby-Hever  
 Grand-rue (. . . -Mai 1933)
  - Nic Haas-Eiffes  
 rue de Feulen (1903 . . . - . . . 1921)  
 rue du Commerce (Dez. 1932-Febr. 1935)
  - J.P. Eisenbach  
 Grand-rue (. . . Jun. 1926)



Metzgermeister Nic Clement



Metzgermeister J.-P. Eisenbach (Blumenkorso 1913)

1910: Das Ettelbrücker Schlachthaus wird in Betrieb genommen:

- Edouard Holper  
 rue Neuve (. . . -bis 1916)  
 rue de Bastogne (1916-April 1919)
  - Heinrich Eilert  
 rue de Bastogne (. . . bis 1916)  
 rue Neuve (1916-1925)  
 rue du Commerce (1926 . . . -April 1931)
  - Felix Kahn  
 Avenue Adolphe (. . . -Dez. 1925)
  - André Jacoby (. . . -Juni 1912)
- 1919: - Adolphe Lutgen  
 r.d.Bastogne (Juli 1919-April 1922)
- 1921: - Nic. Clement  
 rue de Feulen (Mai 1921-1950)
- 1922: - Mathias Jacoby-Weis  
 r. d. Bastogne (Jan. 1922-1926)  
 Grand-rue (Juni 1926-05.05.1941)
- 1926: - Frères Hertz  
 rue Neuve (Jan. 1926-19.02.1941)
- 1926: - Michel Hever  
 Av. Adolphe (Jan. 1926-Mai 1934)
- 1926: - Glesener Emile  
 r. d. Bastogne (Juni 1926-Juli 1928)
- 1928: - Marcel Mersch  
 r. d. Bastogne (Sept. 1928-Dez. 1944)  
 rue Neuve (März 1945-März 1947)  
 Grand-rue (März 1947-Feb. 1977)
- 1931: - J.P. Pleger  
 rue de Feulen (April 1931-1944)
- 1931: - Peter Emmerich-Grüneisen  
 r. d. Commerce (April 1931- . . . 1939)  
 - Mme Grüneisen (. . . 1939-1943)
- 1933: - Michel Weyer  
 Grand-rue (Mai 1933-Mai 1965)
- 1934: - Jos Ernst (Mme Jos Ernst)  
 Av. Adolphe (Mai 1934-Juni 1965)



Unerwünschte Kundschaft

Foto: Robert Poeker

- 1934: – Robert Blasen  
r. de la Gare (Sept. 1934-Dez. 1938)
- 1935: – Pierre Breyer  
r. d. Warken (Sept. 1935-April 1963)
- 1939: – Jean Joachim  
r. de la Gare (Jan. 1939-Okt. 1947)
- 1939: – Jos Infalt  
Grand-rue (Mai 1939-Sept. 1943)  
– Max Infalt (Sept. 1943-März 1961)
- 1941: – Aloyse Goedert  
Grand-rue (Mai 1941-Okt. 1970)
- 1943: – J.P. Zacharias  
r. d. Commerce (Nov. 1943-März 1949)
- 1944: – Eugène Mousty  
rue de Feulen (Febr. 1944-Aug. 1950)
- 1947: – Emile Nesen  
rue Neuve (April 1947-Dez. 1957)
- 1947: – Emile André  
rue de la Gare (Okt. 1947-Sept. 1986)
- 1949: – Albert Adam  
r. d. Commerce (April 1949-Juli 1974)
- 1950: – Maurice Wilmes  
rue de Feulen (August 1950-Aug. 1956)
- 1950: – J. P. Bache  
rue de Feulen (Sept. 1950-Sept. 1962)
- 1956: – Nicolas Koetz  
rue de Feulen (Aug. 1956-April 1974)
- 1957: – Charles Hiertz  
rue Neuve (Dez. 1957-März 1968)
- 1961: – Guillaume Thomé  
Grand-rue (April 1961-April 1973)



Metzger Max Infalt begutachtet den anscheinend letzten in Ettelbrück erlegten Fischotter (11.4.1951)

- 1961: – Bert. Schumacher  
r. de Bastogne (1961-Okt. 1968)
- 1962: – Jos Havé  
rue de Feulen (Okt. 1962-bis heute)
- 1965: – Pierre Lambert  
Av. Kennedy (Juni 1965-Juli 1972)
- 1965: – Hans Wirth  
Grand-rue (Mai 1965-bis heute)
- 1968: – François Weiten  
r. de Bastogne (Okt. 1968-April 1974)
- 1970: – Lothar Jacobsen  
Grand-rue (Okt. 1970-Okt. 1976)
- 1974: – Maurice Muller  
r. d. Commerce (Juli 1974-bis heute)
- 1974: – LUVIA  
rue de Bastogne (Dez. 1974-1976)
- 1976: – Eugène Pietruk  
Grand-rue (Okt. 1976-bis heute)
- 1983: – Louis Koener  
Grand-rue (April 1984-Febr. 1986)
- 1986: – Ernest Flammang  
Grand-rue (März 1986-Okt. 1988)
- 1986: – Albert André  
rue de la Gare (Sept. 1986-Mai 1988)

Metzgermeister Aloyse Goedert bei einer Hausschlachtung auf Carelshof (Januar 1979)



Foto: G. Theves

Im DPG-Discount Supermarkt, Rue Prince Henri Nr. 32, (Eröffnung am 1.10.1969) wurde die Großmetzgerei zuerst von Herrn Promme, später von Josy Daleiden geleitet.

Im Jahre 1973 eröffnete die Ettelbrücker Eisenbahner-Kooperative „Consum“ (gegründet am 30. April 1919) eine Metzgerei, welche bis zum Sommer 1990 von Michel Mangen geführt wurde. Sein Bruder Jean übernahm seine Nachfolge.

Im Kaufhaus „Monopol“ Ettelbrück (Eröffnung am 16.9.1974) hat seit August 1983 die Firma EMO einen Metzgereibetrieb eingerichtet. Leitende Metzger: Weimerskirch (Vater und Söhne), Heinz Becker, Jos Letsch und Marc Reiff.

Im Kaufhaus „Match“ leitet seit der Eröffnung am 25.10.1989 der Metzgermeister Schwinden Paul die Fleischabteilung.

Die in den dreißiger Jahren in der Karrengasse eröffnete Pferdemetzgerei von Emile Kinnen, mußte mit Ausbruch des Zweiten Weltkrieges ihren Betrieb einstellen.

Als freischaffende Schlachter wirkten u.a. Nic Adamy, Tun Bleser und Martin Haan. In bester Erinnerung ist Nic Lutgen, der über 40 Jahre lang im Dienste der Metzger im Schlachthause tätig war, und für die Bevölkerung privat so manche Hausschlachtung vorgenommen hat.

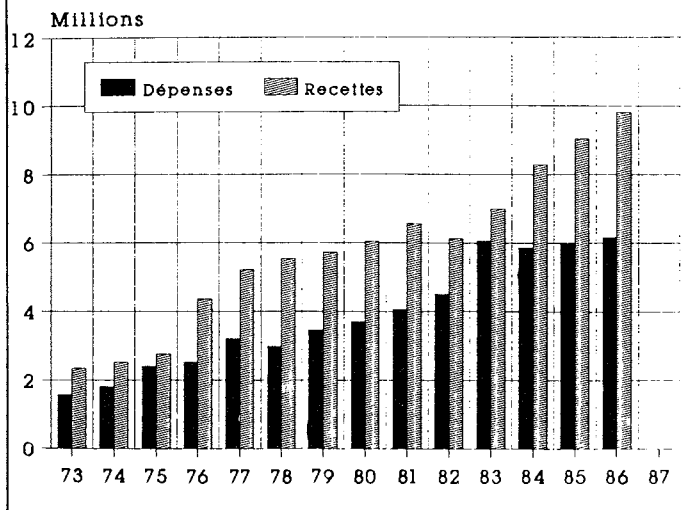
Nic Lutgen von 1926 - 1966 als Schlächter tätig



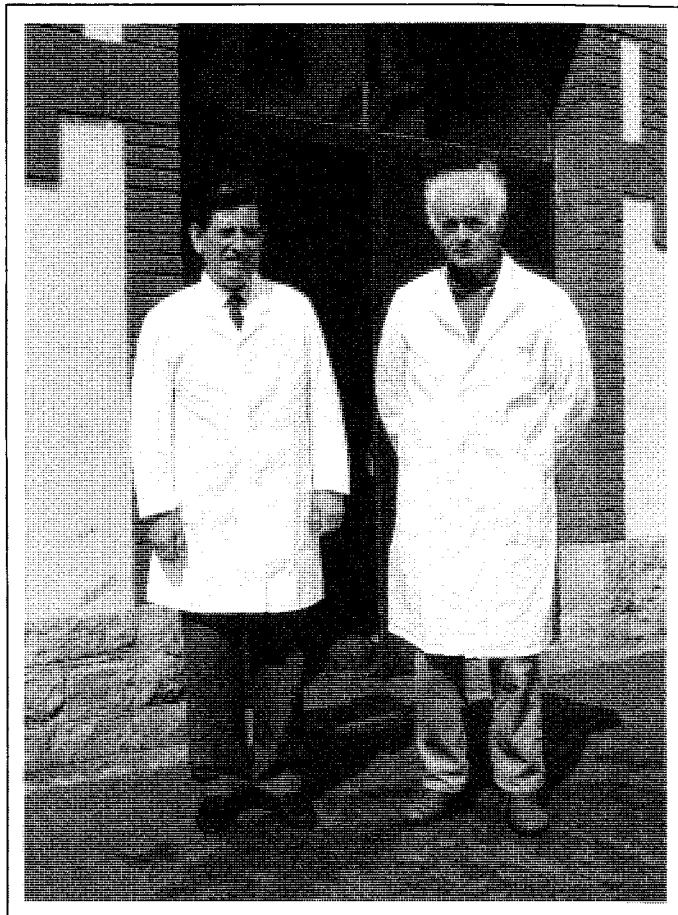
April 1990: Die Belegschaft im alten Schlachthof

Foto: Arthur Müller

# ABATTOIR ETTTELBRUCK

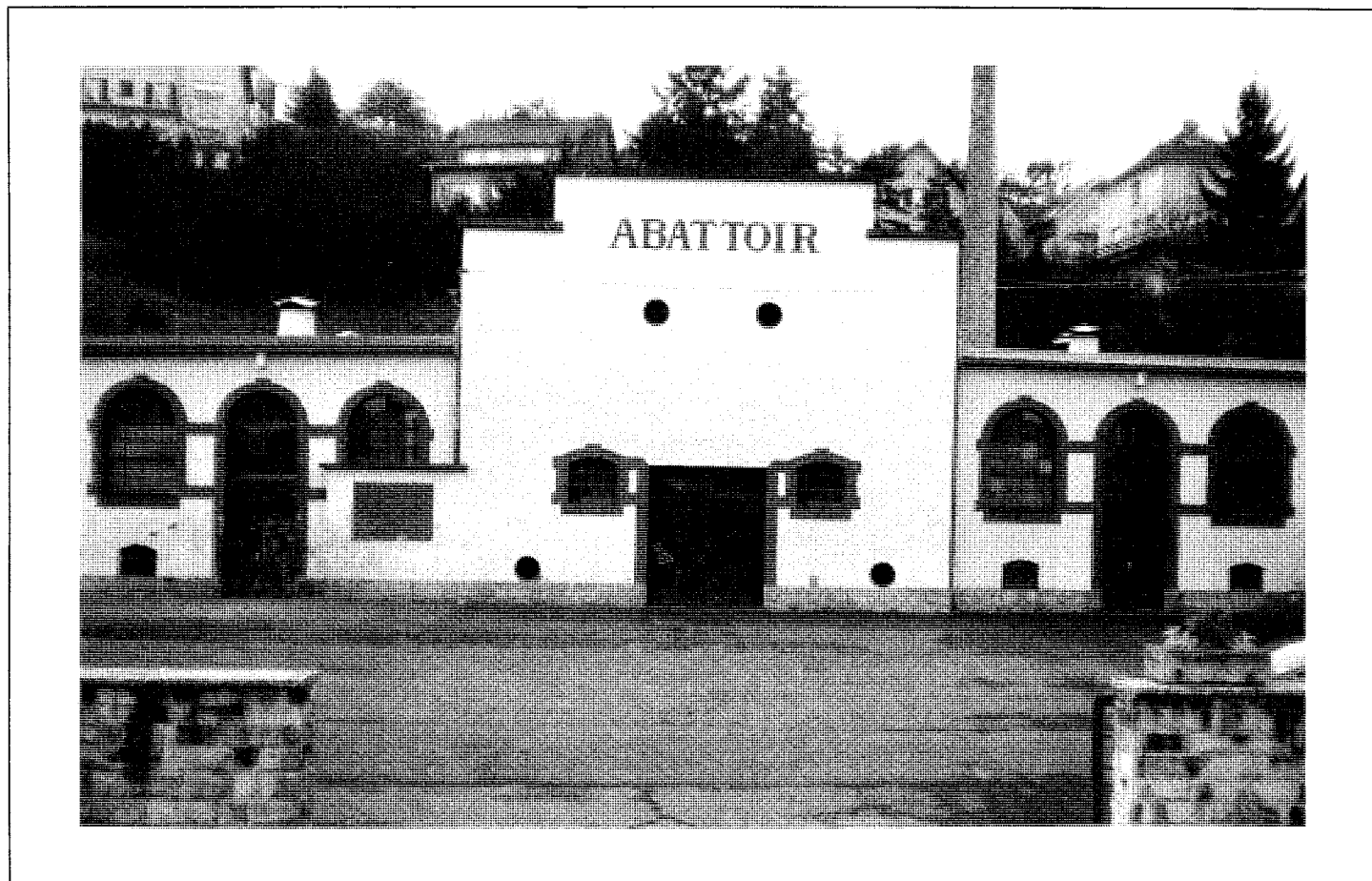


Jahr	Tiere	Gewicht in kg	Import in kg
1951	3.456	363.478	7.284
1956	3.796	402.830	9.390
1961	4.277	487.853	85.686
1966	7.277	835.668	429.315
1971	8.442	1.066.635	882.398
1976	11.318	1.267.307	1.043.149
1981	14.887	1.669.372	1.542.580
1986	18.393	1.893.892	2.024.025
1989	18.690	1.857.368	2.450.900



April 1990: Schlachthofdirektor Dr Rob. Frantzen und Geschäftsführer J.-P. Stein schauen auf eine langjährige Tätigkeit am Ettelbrücker Schlachthof zurück

Fotos: Arthur Muller





## Der neue Schlachthof

In einer außergewöhnlichen Generalversammlung vom 24.5.1987 hatten die „Patrons-Bouchers du Nord“ den Neubau eines Schlachthofes in Eigenregie beschlossen und waren bereit, 150 Mio F zu investieren.

In weiser Voraussicht hatte die Ettelbrücker Gemeindeverwaltung in den Jahren 1970-82 etappenweise ein großflächiges zentralgelegenes Gelände zwischen Ettelbrück und Schieren zur Anlage verschiedenartiger Sportstätten erworben. Nach deren Einrichtung war nach Süden hin genügend Raum zur Schaffung einer Handels- und Handwerkerzone übrig geblieben. Durch einen nachträglichen Geländetausch mit der Kirchenfabrik Schieren wurden die Voraussetzungen zum Bau einer den neuzeitlichen Ansprüchen gerechtwerdenden Schlachthofanlage mit Zufahrten, Parkplätzen, Stallungen, Lager-, Kühl- und Verwaltungsräumen gegeben.

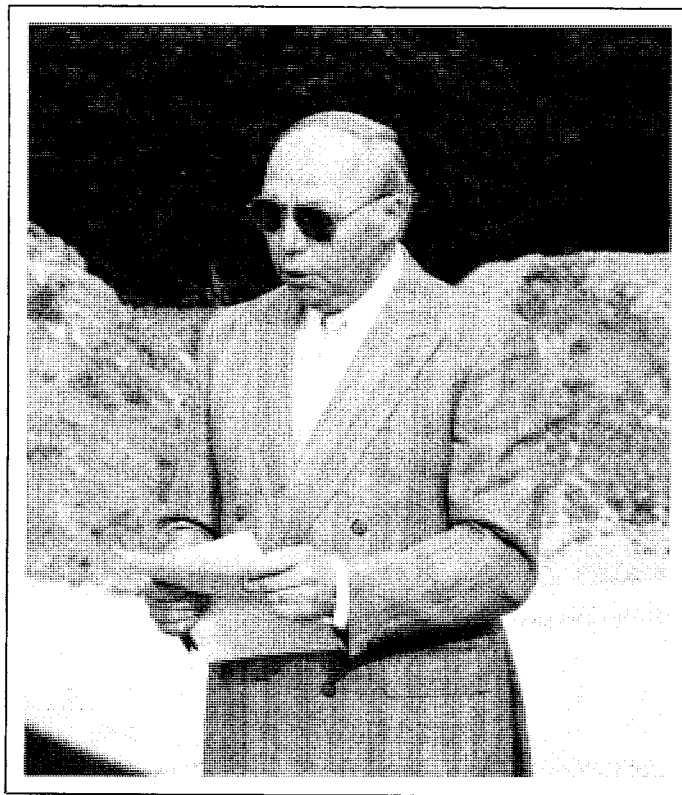
Die Gemeinde stellte den Großteil des erforderlichen Baugeländes unentgeltlich zur Verfügung und übernahm ebenfalls die Hauptlast der Infrastrukturkosten. Durch diese großzügige Unterstützung einerseits, sowie die finanziellen Zuschüsse des Staates und der EWG andererseits, konnte das Bauvorhaben verwirklicht werden. Die Ausarbeitung der Pläne durch den Architekten Erwin Roders aus Wittlich begann schon 1985. Im Herbst 1986 gab der Ministerrat grünes Licht für den Neubau. Erste Bauarbeiten wurden am 18. April 1988 in Angriff genommen. Die offizielle Grundsteinlegung fand allerdings erst im September statt. Schon im April 1989 konnte das Richtfest gefeiert werden.

Nach den mit dem Rohbau beauftragten Firmen François und Jean Agnes sowie der „Compagnie de Construction“, konnten in Zusammenarbeit mit Technikern und Handwerkern aus 36 Betrieben die Inneneinrichtungen installiert werden. Am 23. April 1990 wurde der Bau eröffnet, und die Fleischverarbeitung konnte aufgenommen werden. In achtmonatiger Probezeit machte sich die Belegschaft mit den stellenweise komplizierten Einrichtungen vertraut.

Am 19. Januar 1991 fand die offizielle Eröffnung des neuen Schlachthofes statt, im Beisein von mehr als 500 Ehrengästen, darunter die Minister Fernand Boden und René Steichen, Staatssekretär Georges Wohlfart, zahlreiche Abgeordnete, Bürgermeister Edouard Juncker, der Ettelbrücker Schöffen- und Gemeinderat, Veterinärinspektor Dr Robert Kneip, der Präsident der Handwerkerföderation Louis Toussaint, der Architekt Erwin Roders, sowie die Mitglieder des Verwaltungsrates der Kooperative.

Nachdem Jos Havé, Präsident der „Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord“ alle Gäste aufs herzlichste begrüßt hatte, gab J.P. Stein, als verantwortlicher Geschäftsführer, Aufschluß über das Werden und Wachsen des Ettelbrücker Schlachthofes. Er versicherte, daß die Produkte, welche unter dem Label „Marque Nationale“ angeboten werden, wie in der Vergangenheit auch in Zukunft den strengsten Qualitätsansprüchen gerecht bleiben werden.

In der neuzeitlichen Fleischversorgung wird der Ettelbrücker Schlachthof in punkto Hygiene, Kühlanlagen und rationaler Arbeitsweise den ab 1. Januar 1993 vorgeschriebenen EWG-Bestimmungen vollauf entsprechen. Die „Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord“ als von nun an alleiniger Träger der Neuanlage wird, nach den



Grundsteinlegung September 1988: Präsident Jos Havé begrüßt die Ehrengäste

Foto: Tageblatt

Worten ihres Verwalters, stets bestrebt sein, den Konsumenten eine hochwertige Fleisch- und Wurstqualität zu angemessenen Preisen anzubieten.

## Der neue Ettelbrücker Schlachthof in Zahlen

- Umbauter Raum: 20.045 cbm
- Nutzfläche: 3.145 qm
- Schlachtleistung: 70-80 Schweine/St.  
12-15 Großtiere/St.
- Ställe für: 160 Schweine  
75 Freiläufer  
10 Sauen  
22 Anbindetiere

## Verwaltung:

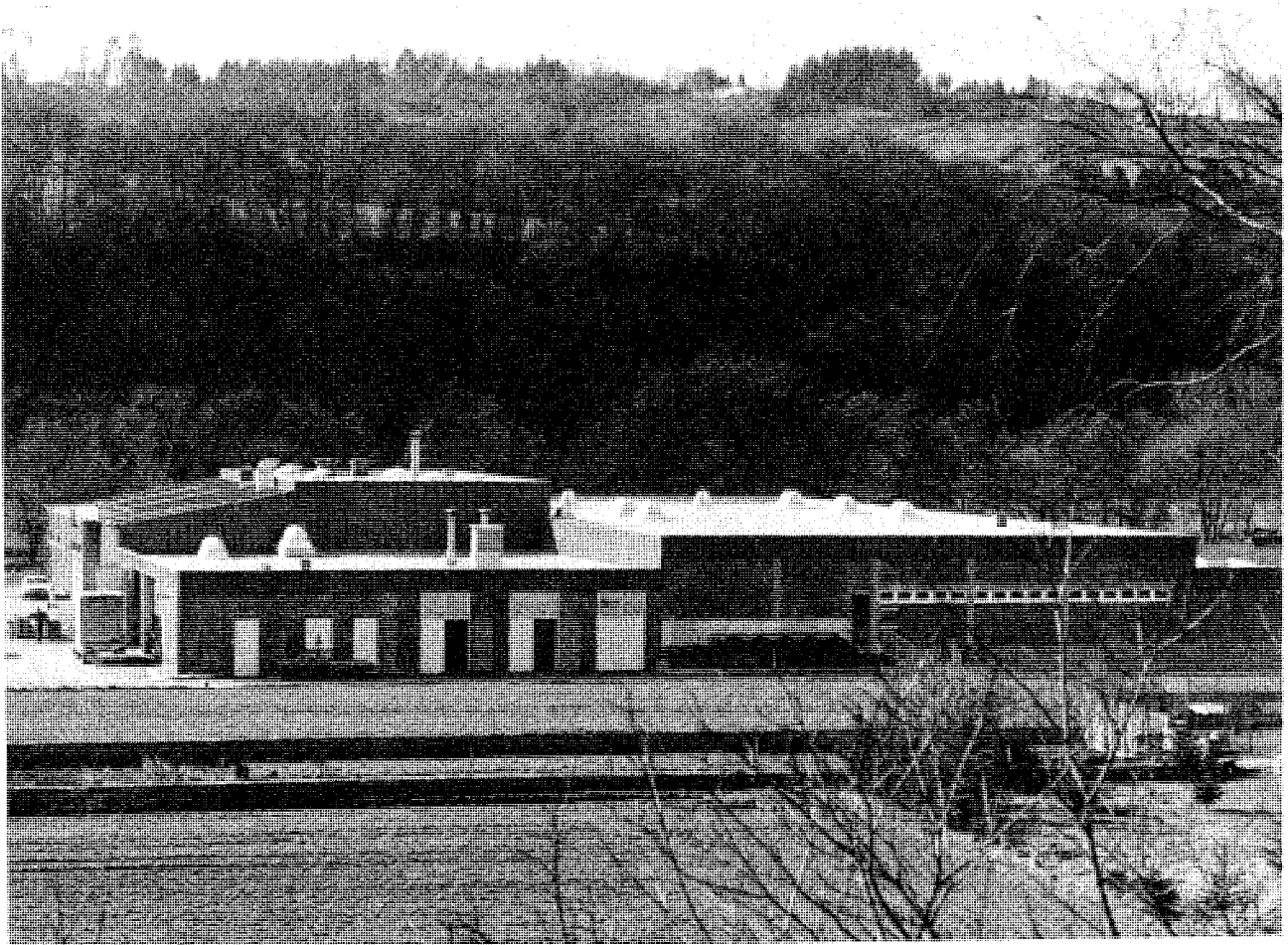
- Geschäftsführer: Stein Jean-Pierre
- Kontrolltierarzt: Dr Lucien Max
- Belegschaft: 27 Beschäftigte

### Verwaltungsrat der Kooperative:

- Präsident: Havé Jos                      Ettelbrück
- Beisitzende: Bache J.P.                      Hostert  
                  Dimmer René                    Clerf  
                  Lanners Nic                            Wiltz  
                  Lulling Aloyse                        Fels  
                  Mathieu Pierre                        Redingen/Att.  
                  Schon Urbain                            Diekirch

- Aufsichtsrat: Kaiser Lucien                      Bissen  
                  Schaber Georges                      Mamer  
                  Schmit Georges                        Diekirch





März 1991: Der neue Schlachthof im „Däich“

Foto: Arthur Müller

### **Nachwort**

Als um die Jahrhundertwende Stimmen zur Schaffung des Ettelbrücker Schlachthauses laut wurden, so geschah dies nicht aus Versorgungsgründen, sondern aus dem Bestreben heraus, die damaligen sehr schlechten hygienischen Zustände in Stadt und Land zu verbessern, um dadurch Krankheiten und Seuchen zu bekämpfen, Leben und Gesundheit aller Mitbürger zu schützen. Staat und Gemeinden als verantwortliche Träger des Gemeinwohls waren gefordert. Was heute als eine Selbstverständlichkeit erscheint, stieß damals in der Bevölkerung auf großen Widerstand. Die Gemeindeverwaltung als Dienstleistungsträger hatte darunter sehr zu leiden. Heute, da die Wichtigkeit einer gesunden, vollwertigen Lebensmittelversorgung eigentlich gewährleistet sein müßte, üben die öffentlichen Instanzen nur mehr Kontroll- und Überwachungsfunktionen aus.

Das gemeindeeigene Schlachthaus Ettelbrück hat über seine Stadtgrenzen hinaus 80 Jahre hindurch im Dienste der Bürger gestanden. Als Fleischversorgungszentrum hat das alte Gebäude ausgedient und wurde dem städtischen Regiebetrieb zu anderen Zwecken zugeführt.

Der neuen, modernen Schlachthofanlage in den Deichwiesen, unter der nun unabhängigen Regie der „Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord“, möge eine vielversprechende gewerbliche Zukunft beschieden sein.

## Holzlagerplatz im „Däich“



Eis am Stiel

Foto: Arthur Muller



